

The Dear Departed

(پیارا جو گزر گیا)

(O. -Act Play)

Stanley Houghton

Words	Pronunciation	Meanings	Words	Pronunciation	Meanings
Provincial	/prəˈvɪnʃəl/	صوبائی	Worn out	/wɔːn aʊt/	ختم ہونا
Spectator's	/spekˈteɪtə(r)z/	تماشائی	Breaking down	/'breɪkɪŋ daʊn/	ٹوٹنا
Armchair	/'ɑːm,tʃeə(r)/	کرسی	Costing	/'kɒstɪŋ/	قیمت
Shabby	/'ʃæbi/	گھٹیا	Bear up	/beəˈʌp/	برداشت کرنا
Drawers	/drɔːz/	صندوق	Trifles	/'traɪflz/	معمولی
Sideboard	/'saɪdbɔːd/	سائیڈ بورڈ	Briskly	/'brɪskli/	تیزی سے
Ornaments	/'ɔːnəmənts/	زینتات	Stretch	/stretʃ/	پھیلنا / کھل جانا
Mantelpiece	/'mæntəl piːs/	مینٹل پیس	Sharp	/ʃɑːp/	تیز
Hearth	/hɑːθ/	چولہے	Bargain	/'bɑːɡɪn/	سودا کرنا
Kettle	/kɛtl/	کیتلی	Grubbing	/'grʌbɪŋ/	لاچی
gaudy	/'ɡɔːdi/	شاندار	Spirit	/'spɪrɪt/	جذبہ / فطرت
Slippers	/'slɪpəz/	چپل	Bureau	/'bjʊə.rəʊ/	یورو / میز
Laid	/leɪd/	رکھا / بچایا	Startled	/'stɑːtld/	چونکتے ہوئے
TIT-BITS	/'tɪt bɪts/	گپ شب	Rises	/'raɪzɪz/	اٹھنا
Hat-stand	/'hæt stænd/	ہیٹ سٹینڈ	Daft	/dɑːft/	ڈھیت
Visible	/'vɪzɪbəl/	دراخ	Get rid	/get rɪd/	چھٹکارا پانا
Laying	/'leɪnɪ/	پڑا ہوا	Reappears	/.riːəˈpiəz/	دوبارہ نمودار ہونا
Vigorous	/'vɪɡərəs/	طاقتور / مضبوط	Instructions	/ɪnˈstrʌkʃənz/	ہدایات
Plump	/plʌmp/	مونا / موٹی	Fastens the frock	/fɑːsənz ðə frɒk/	فراک باندھنا
Red-faced	/'red feɪst/	سرخ چہرے والے	Pinching	/'pɪntʃɪŋ/	چبھن
Vulgar	/'vʌlgə(r)/	بے ہودہ	Appealed	/əˈpiːld/	پسندیدگی

Words	Pronunciation	Meanings	Words	Pronunciation	Meanings
Mourning	/ˈmɔːnɪŋ/	ماتمی	Chest of drawers	/tʃest ɒv draʊəz/	درازوں والا صندوق
Affairs	/əˈfeə(r)z/	لمحات	Pause	/pəʊz/	وقفہ
Gracious	/ɡreɪʃəs/	مہربان (اے خدا یا!)	Sharp knock	/ʃɑːp nɒk/	تیز دستک
Stooping	/ˈstuːpɪŋ/	جھکنے والا	Peeps	/piːps/	جھانکنا
Drooping	/ˈdruːpɪŋ/	جھکی ہوئی	Bumping	/ˈbʌmpɪŋ/	ٹکراتا
Moustache	/ˈmʌstæʃ/	موچھیس	Flushed	/flʌʃt/	سرخ
Tailcoat	/ˈteɪlkəʊt/	ٹیل کوٹ	Stagger	/ˈstæɡə/	لڑکھڑاتا
Parcel	/ˈpɑːsəl/	پارسل	Plaster	/ˈplɑːstə/	پلاسٹر
Sash	/sæʃ/	کمر بند	Unwraps	/ʌnˈræps/	کھولنا
Satisfied	/ˈsætɪfaɪd/	مطمئن	New pair	/njuː peə/	نیا جوڑا
Outshine	/aʊtˈʃaɪn/	سبقت لے جانا	bits of thing	/bɪts ɒv θɪŋ/	چیز کے ٹکڑے
Wondering	/ˈwʌndərɪŋ/	سوچنا	Sort	/sɔːt/	قسم
Quarreled	/ˈkwɒrəl/	جھگڑا	Amazed	/əˈmeɪzd/	حیران ہوا
Set foot	/set fʊt/	قدم رکھنا	Receipt	/rɪˈsiːt/	رسید
Armchair	/ˈɑːm tʃeə(r)/	کرسی	Widow	/ˈwɪdəʊ/	بیوہ
Ostentatiously	/ˌɒstənˈteɪʃəsli/	بے تکلفی سے	Overdue	/ˌəʊvəˈdjuː/	واجب الادا
Crowned	/kraʊnd/	لباس	Beggar	/ˈbegə/	بھکاری
Plumes	/pluːmz/	آرائشی پر	Annoy	/əˈnɔɪ/	ناراض ہونا / غصہ دلانا
Jolly	/ˈdʒɒli/	مزاحیہ	Swindling	/ˈswɪndlɪŋ/	دھوکہ
Accustomed	/əˈkʌstəmd/	عادی ہوا	Premium	/ˈpriːmiəm/	پریمیم
Humorous	/ˈhjuːmərəs/	خوش باش / مزاحیہ	Fetch	/fetʃ/	لانا
Adapt	/əˈdæpt/	ماہر	Reluctantly	/rɪˈlʌktəntli/	پچکپاتے ہوئے
Regrettable	/rɪˈɡretəbl/	موسول زہم	Artistic	/ɑːˈtɪstɪk/	فنکارانہ
Occasion	/əˈkeɪʒən/	موقع	Auction	/ˈɔːkʃən/	نیلامی
Chirpy	/tʃɜːpi/	چپکیتی	Disparagingly	/dɪsˈpærɪdʒɪŋli/	بے عزتی سے

Words	Pronunciation	Meanings	Words	Pronunciation	Meanings
Sails	/seilz/	مخمل ہونا	Transfixed	/træns'fɪkst/	منقش
Furtively	/'fɜ:tvli/	پوری چھپے	Clings	/kɪŋz/	چپکے ہوئے
Inspects	/ɪn'spekt/	معائنہ کرنا	Chuckling	/'ʃʌklɪŋ/	ہنسنا
Sniffs	/snɪfs/	سونگھنا / واپس لینا	Faded	/'feɪdɪd/	مدھم
Worse	/wɜ:s/	بدتر	Gay	/geɪ/	خوشی
Suspiciously	/sə'spɪʃəsli/	مشکوک انداز سے	Dressing-gown	/'dresɪŋ ,gaʊn/	چٹے مین بلبوس
Glancing	/'glɑ:nsɪŋ/	نظر ڈالنا	Stockinged	/'stɒkɪndʒd/	موزے پہنے ہوئے
Acidly	/'æsɪdli/	طنزاً	Twinkle	/'twɪŋkəl/	چمکانا
Relief	/rɪ'li:f/	سکون / راحت	Thrust	/θrʌsts/	زور سے رکھنا
Fatal	/'feɪtəl/	مہلک / سنگین	Retreat	/rɪ'tri:t/	واپس مڑنا / پیچھے ہٹنا
Etiquette	/'etɪkət/	آداب	Pokes	/pəʊks/	مارنا
Silly	/'sɪli/	بے وقوف	Is solid	/ɪz 'sɒlɪd/	سخت
Restored	/rɪ'stɔ:d/	جیل پھانسا / زندہ ہونا	Tomfoolery	/tɒm'fu:ləri/	بے وقوفی
Drowned	/draʊnd/	ڈوب جانا	Irritated	/'ɪrɪteɪtɪd/	تنگ ہونا
Humorously	/'hju:mərəsli/	مزاحیہ انداز سے	Whispering	/'wɪspərɪŋ/	سرگوشی کرتے ہوئے
Pained	/peɪnd/	تکلیف سے	Headache	/'hedeɪk/	سر درد
Crushed	/kraʃt/	اُداس ہونا	Cemetery	/'semɪtəri/	قبرستان
Dwell	/dwel/	رہنا	Haste	/heɪst/	جلدی
Merry	/'meri/	خوش ہونا	Vindictive	/vɪn'dɪktɪv/	انتقامی
Ring-a-bells	/'rɪŋ ɪ bɛlz/	رائن - او - بیلز	Fond	/fɒnd/	شو قین
Sand	/sænd/	ریت	Disconcerted	/dɪskən'sə:tɪd/	پریشان
Snug	/snʌg/	آرام دہ	Prompting	/'prɒmptɪŋ/	فوری / جلدی سے
Warning	/'wɔ:nɪŋ/	تنبیہ	Funeral	/'fju:nərəl/	تدفین
Boots	/bu:ts/	جوتے	Fable	/'feɪbəl/	افسانہ
Wandering	/'wɒndərɪŋ/	گھومنا	Facing	/'feɪsɪŋ/	سامنا کرنا
Drawers	/dɹɔ:z/	درازوں	Pie	/paɪ/	پانی

Words	Pronunciation	Meanings	Words	Pronunciation	Meanings
Sniff	/snɪf/	سونگنا / حلاف کرنا	Pours out	/pɔ:z aʊt/	اُتار دینا
Briskly	/'brɪskli/	تیز رفتاری سے	Quarrel	/'kwɒrəl/	جھگڑا
Forgotten	/fɔ:ɡɒtən/	بھولنا	Treated	/'tri:tɪd/	سلوک کیا
Refined	/rɪ'faɪnd/	بہتر	Alter	/'ɔ:l.tə/	تبدیل کرنا
Verse	/vɜ:s/	مصرعہ	My will	/maɪ wɪl/	میری مرضی
Despised	/dɪ'spaɪzɪd/	حقیر	Consternation	/.kɒnstə'neɪʃən/	گھبراہٹ / اداسی
Spot	/spɒt/	جگہ	Pleasant	/'plezənt/	خوش گوار
Scared	/skeəd/	متحدس	Burden	/'bɜ:dn/	بوجھ
Lot	/lɒt/	بہت	Ceremony	/'serɪməni/	تقریب
Appetite	/'æpɪtaɪt/	بھوک	Handier	/'hændiə/	مفید
Dazed	/deɪzɪd/	چکاڑا	Intend	/ɪn'tend/	ارادہ کرنا
Robbery	/'rɒbəri/	ڈکیتی	Mustard	/'mʌstəd/	مسٹرڈ
Double	/'dʌbəl/	دوگنا	Snappishly	/'snæpɪʃli/	جلدی سے
Thumping	/'θʌmpɪŋ/	تھپتھپانا	Ought	/ɔ:t/	چاہیے
keen	/ki:n/	تیز	Scratching	/'skrætʃɪŋ/	کھجاتے ہوئے
Hard	/hɑ:d/	سخت	Strikes	/straɪks/	ہڑتال
Lumps	/lʌmps/	گانچہ	Downstairs	/.daʊn'steəz/	سیڑھیاں اتر کر / نیچے

The Dear Departed

(پیارا جو گزر گیا)

Characters					
sisters		their husbands		a girl of ten	grandfather
Mrs. Slater	Mrs. Jordan	Henry Slater	Ben Jordan	Victoria Slater	Abel Merryweather

Scene

(The scene is the sitting room of a small house in a lower middle-class district of a provincial town. On the spectator's left is the window, with the blinds down. A sofa is in front of it. On his right is a fireplace with

منظر
یہ منظر صوبائی قصبے کے ایک نچلے متوسط طبقے کے ضلع میں ایک چھوٹے سے گھر کے بیٹھنے کے کمرہ کا ہے۔ تماشائی کے بائیں طرف کھڑکی ہے۔ جس میں پردے نیچے ہیں۔ اس کے سامنے ایک صوفہ ہے۔ اس کے

an armchair by it. In the middle of the wall facing the spectator is the door into the passage. To the left of the door a cheap, shabby chest of drawers, to the right a sideboard. In the middle of the room is a table, with chairs round it. Ornaments and a cheap American clock are on the mantelpiece, in the hearth a kettle. By the sideboard a pair of gaudy new carpet slippers. The table is partly laid for tea, and the necessities for the meal are on the sideboard, as also are copies of an evening paper and of TIT-BITS and PEARSON'S WEEKLY. Turning to the left through the door takes you to the front door; to the right, up-stairs. In the passage a hat-stand is visible.

When the curtain rises Mrs. Slater is seen laying the table. She is a vigorous, plump, red-faced, vulgar woman, prepared to do any amount of straight talking to get her own way. She is in black, but not in complete mourning. She listens a moment and then goes to the window, opens it and calls into the street).

دائیں طرف ایک آتش دان ہے جس کے ساتھ ایک کرسی ہے دیوار کے وسط میں تماشائی کے سامنے ایک دروازہ ہے۔ دروازے کے بائیں طرف، درازوں کا ایک سستا، گھٹیا صندوق ہے، دائیں طرف ایک سائیڈ بورڈ ہے، کمرے کے وسط میں ایک میز ہے۔ جس کے چاروں طرف کرسیاں ہیں۔ مینٹل پیس پر زیورات اور ایک سستی امریکی گھڑی ہے۔ چولہے میں ایک کیتلی ہے۔ سائیڈ بورڈ کے پاس، شاندار نئے قالین والے چپل کا ایک جوڑا۔ میز جزوی طور پر چائے کے لیے بچھائی گئی ہے اور کھانے کے لیے ضروری سامان سائیڈ بورڈ پر۔ اس طرح شام کے اخبار اور TIT-BITS اور Pearson's Weekly کی کاپیاں بھی ہیں۔ دروازے سے بائیں طرف مڑنا آپ کو سامنے والے دروازے تک لے جاتا ہے۔ دائیں طرف، اوپر کی سیڑھیاں، گزرگاہ میں ایک ہیٹ سٹینڈ نظر آتا ہے۔

جب پردہ اٹھتا ہے تو مسز سلیٹر میز بچھاتی نظر آتی ہے۔ وہ ایک مضبوط، موٹی، سرخ چہرے والی بے ہودہ عورت ہے۔ جو اپنی بات منوانے کے لیے کسی بھی حد تک سیدھی بات کرنے کے لیے تیار ہے۔ وہ کالے کپڑوں میں ہے لیکن مکمل سوگ میں نہیں ہے وہ ایک لمحے کو سنتی ہے اور پھر کھڑکی کے پاس جاتی ہے اسے کھولتی ہے اور گلی میں پکارتی ہے۔

Mrs. Slater	(sharply) Victoria, Victoria! D'ye hear? Come in, will you? (Mrs. Slater closes window and puts the blind straight and then returns to her work at the table. Victoria, a precocious girl often, dressed in colours, enters.)	(تیزی سے) وکٹوریہ، وکٹوریہ! کیا سنتی ہو؟ اندر آؤ، کیا تم آؤ گی؟ (مسز سلیٹر کھڑکی بند کرتی ہے اور پردے کو نیچے کرتی ہے اور پھر اپنے کام پر میز پر واپس آتی ہے۔ وکٹوریہ ایک سمجھدار لڑکی، اکثر رنگوں میں ملبوس، داخل ہوتی ہے۔)	مسز سلیٹر
Mrs. Slater	I'm amazed at you, Victoria; I really am. How you can gallivanting about in the street with your grandfather lying dead and cold upstairs, I don't know. Be off now, and change your dress before your Aunt Elizabeth and your Uncle Ben come. It would never do for them to find you in colours.	میں تم پر حیران ہوں، وکٹوریہ۔ میں واقعی حیران ہوں میں نہیں جانتی کہ تم اپنے دادا کو اوپر مردہ اور ٹھنڈے پڑنے کے ساتھ گلی میں کس طرح آؤ اور گردی کر سکتی ہو۔ اب چلی جاؤ، اور اپنی خالہ الزبتھ اور اپنے خالو بین کے آنے سے پہلے اپنا لباس تبدیل کر لو۔ تمہیں رنگین لباس میں دیکھ کر ان کو کبھی اچھا نہیں لگے گا۔	مسز سلیٹر

Victoria	What are they coming for? They haven't been here for ages.	وہ کس لیے آ رہے ہیں؟ وہ کئی سالوں سے یہاں نہیں ہیں۔	وکتوریہ
Mrs. Slater	They're coming to talk over poor grandpa's affairs. Your father sent them a telegram as soon as we found he was dead. (A noise is heard.) Good gracious, that's never them. (Mrs. Slater: hurries to the door and opens it.) No, thank goodness! It's only your father. (Henry Slater, a stooping, heavy man with a drooping moustache, enters. He is wearing a black tailcoat, grey trousers, a black tie and a bowler hat. He carries a little paper parcel.)	وہ بیچارے دادا کے معاملات پر بات کرنے آ رہے ہیں۔ تمہارے والد نے جیسے ہی ہمیں معلوم ہوا کہ وہ مر چکے ہیں انہیں ایک ٹیلی گرام بھیجا تھا۔ (ایک شور سنائی دیتا ہے) اوہ میرے خدا یا! یہ وہی نہ ہوں۔ (میز سلیٹر جلدی سے دروازہ کھولتی ہے) نہیں، خدا کا شکر ہے! یہ صرف تمہارا باپ ہے۔ (ہینری سلیٹر، ایک عاجز/جھکنے والا، جھکی ہوئی مونچھوں والا بھاری آدمی، اندر داخل ہوتا ہے۔ اس نے کالا ٹیل کوٹ، سرمئی پتلون، سیاہ ٹائی اور بولر ہیٹ پہن رکھی ہے۔ وہ ایک چھوٹا سا کاغذی پارسل اٹھائے ہوئے ہے۔)	میز سلیٹر
Henry	Not come yet, eh?	ابھی تک نہیں آئے، ہاں؟	ہینری
Mrs. Slater	You can see they haven't, can't you? Now, Victoria, be off upstairs and that quick. Put your white frock on with a black sash. (Victoria goes out.)	آپ دیکھ سکتے ہیں کہ وہ نہیں آئے۔ کیا آپ نہیں دیکھ سکتے؟ اب، وکتوریہ جلدی سے اوپر کی منزل پر چل جاؤ۔ اپنے سیاہ پٹی والے سفید فرائ کو پہنو۔ (وکتوریہ باہر جاتی ہے)	میز سلیٹر
Mrs. Slater	(to Henry): I'm not satisfied, but it's the best we can do till our new black's ready, and Ben and Elizabeth will never have thought about mourning yet, so we'll outshine them there- (Henry sits in the armchair by the fire.) Get your boots off, Henry, Elizabeth's that prying she notices the least speck of dirt.	(ہینری سے) میں مطمئن نہیں ہوں لیکن یہ سب سے بہتر ہے۔ جب تک ہمارے نئے سیاہ کپڑے تیار نہ ہو جائیں اور بین اور الزبتھ نے ابھی تک سوگ منانے کے بارے میں کبھی سوچا نہ ہو گا۔ اس لیے ہم ان سے بازی لے جائیں گے۔ (ہینری آگ کے قریب کرسی پر بیٹھتا ہے) بوجھ اتار دو ہینری، الزبتھ بہت ٹوہ لیتی ہے وہ گندگی کا چھوٹا سا ذرہ بھی ڈھونڈ لیتی ہے۔	میز سلیٹر
Henry	I'm wondering if they'll come at all. When you and Elizabeth quarrelled she said she'd never set foot in your house again.	میں سوچ رہا ہوں کہ وہ واقعی آئیں گے۔ جب تمہارا اور الزبتھ کا جھگڑا ہوا تھا تو اس نے کہا تھا کہ وہ پھر کبھی تمہارے گھر میں قدم نہیں رکھے گی۔	ہینری

Mrs. Slater	She'll come fast enough after her share of what grandfather's left. You know how hard she can be when she likes. Where she gets it from, I can't tell (Mrs. Slater: unwraps the parcel Henry has brought. It contains an apple pie, which she puts on a dish on the table.)	وہ اپنے دادا کے لئے جو کچھ بھی لایا تھا اسے اسے لے کر آجائے گی آپ جانتے ہیں کہ جب وہ چاہتی ہے تو ایسی بن جاتی ہے کہ اس سے نمٹنا مشکل ہو جاتا ہے وہ ایسی کیوں ہے، میں بتا نہیں سکتی (مز سلیٹر ہینری کے لائے ہوئے پارسل کو کھولتی ہے اس میں ایک اپیل پائی ہے جسے وہ میز پر ایک برتن میں رکھتی ہے۔)	مز سلیٹر
Henry	I suppose it's in the family.	مجھے لگتا ہے کہ یہ تمہارے خاندان میں ہے۔	ہینری
Mrs. Slater	What do you mean by that, Henry Slater?	آپ کا اس سے کیا مطلب ہے؟ ہینری سلیٹر؟	مز سلیٹر
Henry	I was referring to your father, not to you. Where are my slippers?	میں آپ کے والد کا ذکر کر رہا تھا۔ آپ کا نہیں۔ میری چپل کہاں ہے؟	ہینری
Mrs. Slater	In the kitchen; but you want a new pair, those old ones, are nearly worn out. (Nearly breaking down.) You don't seem to realize what it's costing me to bear up like I am doing. My heart's fit to break when I see the little trifles that belonged to grandfather lying around, and think he'll never use them again. (Briskly) Here! You'd better wear these slippers of grandfather's now. It's lucky he'd just got a new pair-	پاورچی خانے میں، لیکن آپ کو ایک نیا جوڑا چاہیے وہ پرانے، تقریباً ختم ہو چکے ہیں۔ (تقریباً ٹوٹ رہے ہیں) آپ کو یہ احساس نہیں ہوتا کہ مجھے برداشت کر سنے کی کیا قیمت پڑ رہی ہے۔ جیسا کہ میں کر رہی ہوں۔ میرا دل ٹوٹنے کے قریب ہے۔ جب میں دادا کی چھوٹی چھوٹی چیزوں کو دیکھتی ہوں جو ارد گرد پڑی ہیں اور سوچتی ہوں کہ وہ انہیں دوبارہ کبھی استعمال نہیں کریں گے۔ (تیزی سے) یہاں! بہتر ہے کہ تم اب دادا کی یہ چپل پہن لو۔ یہ خوش قسمتی ہے کہ اسے بھی ایک نئی جوڑی ملی ہے۔	مز سلیٹر
Henry	They'll be very small for me, my dear.	وہ میرے لیے بہت چھوٹے ہوں گے، میری پیاری۔	ہینری
Mrs. Slater	They'll stretch, won't they? I'm not going to have them wasted. (She has finished laying the table.) Henry, I've been thinking about that bureau of grandfather's that's in his bedroom. You know I always wanted to have it after he died.	وہ کھل جائیں گے، ہے نا؟ میں ان کو ضائع کرنے والی نہیں ہوں۔ (اس نے میز لگانے کا کام مکمل کر لیا ہے) ہینری، میں دادا ابو کے کمرے میں پڑی ہوئی میز کے بارے میں سوچتی رہی ہوں۔ تم جانتے ہو کہ میں ہمیشہ ان کے مرنے کے بعد اسے حاصل کرنا چاہتی تھی۔	مز سلیٹر

Henry	You must arrange with Elizabeth when you're dividing things up.	ہینری تمہیں الزبتھ کے ساتھ معاملات طے کرنے چاہئیں۔ جب اتم چیزیں تقسیم کر رہی ہو۔	ہینری
Mrs. Slater	Elizabeth's that sharp she'll see I'm after it, and she'll drive a hard bargain over it. Eh, what it is to have a low money - grubbing spirit!	الزبتھ اتنی تیز ہے کہ وہ دیکھے گی کہ میں اس کے پیچھے ہوں اور وہ اس پر سخت سودا کرے گی اوہ، کم پیسے ہونا کیا ہے؟ لالچی فطرت!	مز سلیٹر
Henry	Perhaps she's got her eye on the bureau as well.	شاید میز پر بھی اس کی نظر ہے۔	ہینری
Mrs. Slater	She's never been here since grandfather bought it. If it was only down here instead of in his room, she'd never guess it wasn't our own.	جب سے دادا نے اسے خریدا ہے وہ کبھی یہاں نہیں آئی اگر وہ ان کے کمرے کی بجائے یہاں صرف نیچے ہوتا تو وہ کبھی اندازہ نہ کر پاتی کہ یہ ہمارا اپنا نہیں تھا۔	مز سلیٹر
Henry	(startled) Amelia! (He rises.)	(چوٹ کھٹکے ہوئے) ایملیا! (وہ اٹھتا ہے)	ہینری
Mrs. Slater	Henry, why shouldn't we bring that bureau down here now? We could do it before they come.	ہینری، کیوں نہ ہم اس میز کو یہاں لے آئیں۔ ان کے آنے سے پہلے ہم یہ کر سکتے ہیں۔	مز سلیٹر
Henry	(stupefied) I wouldn't care to.	(حیران ہو کر) مجھے اس کی پروا نہیں ہوگی۔	ہینری
Mrs. Slater	Don't look so daft. Why not?	اتنے ڈھیٹ مت بنو۔ کیوں نہیں۔	مز سلیٹر
Henry	It doesn't seem delicate, somehow.	یہ کبھی بھی طرح مناسب نہیں لگتا۔	ہینری
Mrs. Slater	We could put that shabby old chest of drawers upstairs where the bureau is now. Elizabeth could have that and welcome. I've always wanted to get rid of it. (She points to the drawers.)	ہم درازوں کے اس پرانے صندوق کو اوپر رکھ سکتے ہیں۔ جہاں اب میز ہے۔ الزبتھ اسے لے سکتی ہے اور اس کا استقبال کر سکتی ہے۔ میں ہمیشہ سے اس سے چھٹکارا حاصل کرنا چاہتی تھی۔ (وہ درازوں کی طرف اشارہ کرتی ہے۔)	مز سلیٹر
Henry	Suppose they come when we're doing it.	فرض کرو، وہ آجائے ہیں جب ہم یہ کر رہے ہوں۔	ہینری
Mrs. Slater	I'll fasten the front door. Get your coat off. Henry, we'll change it. (Mrs. Slater goes out to fasten the	میں سامنے کے دروازے کو بند کر دوں گی اپنا کوٹ اتار دو ہینری۔ ہم اسے بدل دیں گے۔ (مز سلیٹر سامنے کے دروازے کو بند کرنے کے لیے باہر جاتی	مز سلیٹر

	<i>front door. Henry takes his coat off Mrs. Slater reappears.)</i>	ہے۔ ہینری اپنا کوٹ اتارتا ہے۔ مسز سلٹر دوبارہ نمودار ہوتی ہے۔	
Mrs. Slater	I'll run up and move the chairs out of the way. (Victoria appears, dressed according to her mother's instructions)	میں بھاگ کر کرسیاں ہٹاؤں گی۔ (وکتوریہ اپنی ماں کی ہدایات کے مطابق لباس پہنے نمودار ہوتی ہے)	مسز سلٹر
Victoria	Will you fasten my frock up the back, mother?	کیا آپ میری فراک کو پیچھے سے باندھ دو گی اتی؟	وکتوریہ
Mrs. Slater	I'm busy; get your father to do it. (Mrs. Slater: hurries upstairs, and Henry fastens the frock.)	میں مصروف ہوں، اپنے والد کو یہ کرنے کے لیے کہو۔ (مسز سلٹر جلدی سے اوپر جاتی ہے اور ہینری فراک باندھتا ہے)	مسز سلٹر
Victoria	What have you got your coat off for, Father?	ابو، آپ نے کس لیے اپنا کوٹ اتارا ہے؟	وکتوریہ
Henry	Mother and me is going to bring grandfather's bureau down here.	آپ کی امی اور میں دادا کا میز یہاں نیچے لانے والے ہیں۔	ہینری
Victoria	(after a moment's thought) Are we pinching it before Aunt Elizabeth comes?	(ایک لمحہ سوچنے کے بعد) کیا ہم خالہ الزبتھ کے آنے سے پہلے اسے لگا رہے ہیں؟	وکتوریہ
Henry	(shocked) No, my child. Grandpa gave it to your mother before he died.	(صدمہ میں) نہیں، میرے بچے۔ دادا نے یہ مرنے سے پہلے تمہاری ماں کو دے دیا تھا۔	ہینری
Victoria	This morning?	آج صبح؟	وکتوریہ
Henry	Yes.	ہاں!	ہینری
Victoria	Ah! He was drunk this morning.	آہ! وہ آج صبح نشے میں تھے۔	وکتوریہ
Henry	Hush; you mustn't ever say he was drunk, now. (Henry has fastened the frock, and Mrs. Slater appears carrying a handsome clock under her arm.)	خاموش؛ تمہیں اب یہ کبھی نہیں کہنا چاہیے کہ وہ نشے میں تھے۔ (ہینری فرک کو باندھ چکا ہے اور مسز سلٹر اپنے بازو کے نیچے ایک خوبصورت گھڑی لیے ہوئے دکھائی دیتی ہے)	ہینری
Mrs. Slater	I thought I'd fetch this down as well. (She puts it on the mantelpiece.) Our clock's worth nothing and this always appealed to me.	میں نے سوچا کہ میں اسے بھی نیچے لے آؤں۔ (وہ اسے مینٹل پیس پر رکھتی ہے) ہماری گھڑی کی کوئی قیمت نہیں ہے اور یہ ہمیشہ مجھے پسند آئی ہے۔	مسز سلٹر

Victoria	That's grandpa's clock	یہ دادا کی گھڑی ہے۔	وکتوریہ
Mrs. Slater	Chut! Be quit! It's ours now. Come Henry, lift your end. Victoria, don't breathe a word to your aunt about the clock and the bureau. (They carry the chest of drawers through the doorway.)	چھوڑا خاموش رہو! یہ اب ہماری ہے آؤ بیسنری اپنی طرف سے اٹھاؤ وکتوریہ، اپنی خالہ سے گھڑی اور میز کے بارے میں ایک لفظ بھی مت کہنا (وہ دروازے سے درازوں والا صندوق لے جاتے ہیں)	مزن سلٹر
Victoria	(to herself) I thought we'd pinched them. (After a short pause there is a sharp knock at the front door.)	(خود سے) میرا خیال ہے کہ ہم نے انہیں چر لیا تھا۔ (تھوڑے وقفے کے بعد سامنے دروازے پر ایک تیز دستک ہوتی ہے۔)	وکتوریہ
Mrs. Slater	(from upstairs) Victoria, if that's your aunt and uncle you're not to open the door. (Victoria peeps through the window.)	(اوپری منزل سے) وکتوریہ، اگر یہ تمہاری خالہ اور خالو ہیں تو تم نے دروازہ نہیں کھولنا ہے۔ (وکتوریہ کھڑکی سے جھانکتی ہے)	مزن سلٹر
Victoria	Mother, It's them.	ماں، وہی لوگ ہیں۔	وکتوریہ
Mrs. Slater	You're not to open the door till I come down. (Knocking repeated.) Let them knock away. (There is a heavy bumping noise.) Mind the wall. Henry. (Henry and Mrs. Slater, very hot and flushed, stagger in with a pretty old-fashioned bureau containing a locked desk. They put it where the chest of drawers was, and straighten the ornaments, etc. The knocking is repeated.)	جب تک میں نیچے نہیں آجاتی، تم نے دروازہ نہیں کھولنا۔ (دستک دوبارہ ہوتی ہے) انہیں دستک دینے دو۔ (ایک زور دار ٹکرانے والا شور ہوتا ہے) دیوار کا خیال کرو بیسنری، (بیسنری اور مزن سلٹر بہت گرم اور سرخ چہروں کے ساتھ ایک بہت خوبصورت اور پرانے طرز کی میز کے ساتھ لڑکھڑاتے ہوئے آتے ہیں جس میں ایک مقفل میز ہے وہ اسے وہاں رکھتے ہیں جہاں دروازوں والا صندوق تھا۔ اور زیورات وغیرہ کو سیدھا کرتے ہیں۔ دستک بار بار ہوتی ہے)	مزن سلٹر
Mrs. Slater	That was a near thing. Open the door, Victoria. Now, Henry, get your coat on. (She helps him.)	یہ قریب کی بات تھی۔ دروازہ کھولو وکتوریہ اب بیسنری اپنا کوٹ پہن لو۔ (وہ اس کی مدد کرتی ہے)	مزن سلٹر
Henry	Did we knock much plaster off the wall?	کیا ہم نے دیوار کا پلاسٹر زیادہ اکھاڑ دیا ہے؟	بیسنری
Mrs. Slater	Never mind the plaster. Do I look all right? (Straightening her hair at the glass.) Just watch Elizabeth's face when she sees we're all in half-mourning.	پلاسٹر کی کوئی بات نہیں کیا میں ٹھیک لگ رہی ہوں۔ (شیشے پر اپنے بال سیدھے کرتے ہوئے) ذرا الزبتھ کا چہرہ دیکھیں جب وہ دیکھتی ہے کہ ہم آدھے سوگ میں	مزن سلٹر

(Throwing him Tit-Bits.) Take this and sit down. Try and look as if we'd been waiting for them. (Henry sits in the armchair and Mrs. Slater left of table. They read ostentatiously. Victoria ushers in Ben and Mrs. Jordan. The latter is a stout, complacent woman with an *impassive* and an irritating air of being always right. She is wearing a complete and deadly outfit of new mourning crowned by a great black hat with plumes. Ben is also in complete new mourning, with black gloves and a band round his hat. He is rather a jolly little man, accustomed to be humorous, but at present trying to adapt himself to the regrettable occasion. He has a bright, chirpy little voice. Mrs. Jordan sails into the room and solemnly goes straight to Mrs. Slater and kisses her. The men shake hands. Mrs. Jordan. Not a word is spoken. Mrs. Slater furtively inspects the new mourning.)

ہیں (اسکی طرف چپ چاپ بیٹھتے ہوئے) یہ لو اور بیٹھ جاؤ۔ کوشش کرو اور ایسے لگو کہ جیسے ہم ان کا انتظار کر رہے تھے۔ (ہینری کرسی پر بیٹھتا ہے) اور مسز سلٹر میز کے بائیں طرف) وہ بے تکلفی سے پڑھتے ہیں۔ وکٹوریہ بین اور مسز جورڈن کو لے کر آتی ہے مؤخر الذکر ایک مضبوط اور جذبات سے عاری ایسی خاتون ہے، جس کا خود کو ہمیشہ درست ثابت کرنے والا بے حس اور دوسروں کے لیے پریشان کن انداز ہوتا ہے۔ اس نے نئے سوگ کا ایک مکمل اور جان لیوا لباس پہنا ہوا ہے۔ جس کے اوپر پروں والی کالی ٹوپی ہے بین بھی مکمل نئے سوگ میں کالے دستاں اور بینڈ والی گول ٹوپی پہنے ہوئے ہے۔ وہ مزاحیہ ہونے کا عادی، خوش باش چھوٹے قد کا آدمی ہے۔ لیکن اس وقت اپنے آپ کو افسوس ناک موقع میں ڈھلنے کی کوشش کر رہا ہے۔ اس کی ایک شوخ، چمکتی ہوئی دھیمی آواز ہے۔ مسز جورڈن کمرے میں داخل ہوتی ہے اور سنجیدگی سے سیدھی مسز سلٹر کے پاس جاتی اور اسے بوسہ دیتی ہے۔ آدمی ہاتھ ملاتے ہیں مسز جورڈن ایک بھی لفظ نہیں بولتی مسز سلٹر چوری چھپے نئے سوگ کا معائنہ کرتی ہے۔

Mrs. Jordan	Well, Amelia, and he's gone at last.
Mrs. Slater	Yes, he's gone. He was seventy-two a fortnight last Sunday. (She sniffs back a tear. Mrs. Jordan sits on the left of the table. Mrs. Slater on the right. Henry in the armchair. Ben on the sofa with Victoria near him.)
Ben	(chirpily) Now, Amelia, you mustn't give way. We've all got to die some time or other. It might have been worse.

اچھا، امیلیا، آخر کار وہ چلے گئے۔
ہاں، وہ چلے گئے۔ وہ گزشتہ اتوار کو بہتر سال اور پندرہ دن کے تھے۔ (وہ آنسو واپس کھینچتی ہے۔ مسز جورڈن میز کے بائیں طرف بیٹھتی ہے۔ مسز سلٹر دائیں طرف ہینری کرسی پر اور وکٹوریہ اس کے قریب بیٹھتی ہے۔)

(چمکتے ہوئے) اب امیلیا، تمہیں راستہ نہیں دینا چاہیے۔ ہم سب کو کسی نہ کسی وقت مرنا ہی ہے۔ یہ بدتر ہو سکتا ہے۔

Mrs. Slater	I don't see how.	میں نہیں دیکھ سکتی۔	میز سلیٹر
Ben	It might have been one of us.	یہ ہم میں سے کوئی بھی ہو سکتا ہے۔	بین
Henry	It's taken you a long time to get here, Elizabeth.	الزبتھ، تمہیں یہاں آنے کے لیے کافی وقت لگا ہے۔	ہینری
Mrs. Jordan	Oh, I couldn't do it. I really couldn't do it.	اوہ، میں یہ نہیں کر سکتی تھی میں واقعی یہ نہیں کر سکتی تھی۔	میز جوڈن
Mrs. Slater	(suspiciously) Couldn't do what?	(مشکوک انداز سے) کیا نہیں کر سکتی تھی؟	میز سلیٹر
Mrs. Jordan	I couldn't start without getting the mourning. (Glancing at her sister.)	میں سوگ کا لباس حاصل کیے بغیر شروع نہیں کر سکتی تھی۔ (اپنی بہن پر نظر ڈالتے ہوئے)	میز جوڈن
Mrs. Slater	We've ordered ours, you may be sure. (Acidly) I never could fancy buying ready-made things.	ہم نے اپنے آرڈر کیے ہیں۔ تم یقین کر سکتی ہو۔ (طنزاً) میں کبھی بھی تیار چیزیں خریدنا پسند نہیں کر سکتی تھی۔	میز سلیٹر
Mrs. Jordan	No? For myself it's such a relief to get into the black. And now perhaps you'll tell us all about it. What did the doctor say?	نہیں؟ میرے لیے کالے رنگ کے لباس میں مجھے راحت ملتی ہے اور اب شاید آپ ہمیں اس کے بارے میں بتائیں گے؟ ڈاکٹر نے کیا کہا؟	میز جوڈن
Mrs. Slater	Oh, he's not been near yet.	اوہ، وہ ابھی تک یہاں نہیں آیا؟	میز سلیٹر
Mrs. Jordan	Not been near?	ابھی تک یہاں نہیں آیا؟	میز جوڈن
Ben	(in the same breath) Didn't you send for him at once?	(ایک ہی سانس میں) کیا آپ نے اسے فوراً بلا نہیں بھیجا؟	بین
Mrs. Slater	Of course I did. Do you take me for a fool? I sent Henry at once for Dr. Pringle but he was out.	یقیناً میں نے بلایا کیا۔ آپ مجھے بے وقوف سمجھتے ہیں؟ میں نے فوراً ہینری کو ڈاکٹر پرنگل کو بلانے کے لیے بھیجا تھا لیکن وہ باہر گیا ہوا تھا۔	میز سلیٹر
Ben	You should have gone for another. Eh, Eh?	آپ کو کسی دوسرے کو بلا لینا چاہیے تھا ہے نا امیر؟	بین
Mrs. Jordan	Oh, yes, it's a fatal mistake.	اوہ، ہاں، یہ ایک سنگین غلطی ہے۔	میز جوڈن

Mrs. Slater	Pringle attended him when he was alive and Pringle shall attend him when he's dead. That's professional etiquette.	پرنگل ان کا علاج کرتا تھا جب وہ زندہ تھے۔ پرنگل ہی انھیں دیکھے گا جب وہ فوت ہوئے ہیں۔ یہ پیشہ ورانہ آداب ہیں۔	مز سلیٹر
Ben	Well, you know your own business best, but-	ٹھیک ہے آپ اپنے کام کو بہتر جانتے ہیں، لیکن	بین
Mrs. Jordan	Yes---it's a fatal mistake.	ہاں۔۔۔۔۔ یہ ایک بڑی غلطی ہے	مز جورڈن
Mrs. Slater	Don't talk so silly, Elizabeth. What good could a doctor have done?	بے وقوفانہ باتیں مت کرو الیزبتھ۔ ایک ڈاکٹر کیا اچھا کر سکتا تھا؟	مز سلیٹر
Mrs. Jordan	Look at the many cases of persons being restored to life hours after they were thought to be 'gone'.	ایسے بہت سے لوگوں کے بارے میں خیال کیا گیا کہ وہ مر چکے ہیں اور کئی گھنٹوں کے بعد دوبارہ زندہ ہو گئے۔	مز جورڈن
Henry	That's when they've been drowned. Your father wasn't drowned, Elizabeth.	یہ تب ہوتا ہے جب وہ ڈوب گئے ہوں۔ آپ کے والد ڈوبے نہیں تھے۔ الیزبتھ۔	ہینری
Ben	(humorously) There wasn't much fear of that. If there was one thing he couldn't bear it was water. (He laughs, but no else does.)	(مزاحیہ انداز سے) اس کا زیادہ خوف نہیں تھا۔ اگر ایک چیز تھی جو وہ برداشت نہیں کر سکتے تھے تو وہ پانی تھا۔ (وہ ہنستا ہے لیکن کوئی نہیں ہنستا)	بین
Mrs. Jordan	(pained) Ben! (Ben is crushed at once.)	(تکلیف سے) بین! (بین فوراً ہی اداس ہو جاتا ہے)	مز جورڈن
Mrs. Slater	(piqued) I'm sure he washed regular enough.	(ناراضگی سے) مجھے یقین ہے کہ اس نے باقاعدگی سے کافی دھویا تھا۔	مز سلیٹر
Mrs. Jordan	If he did take a drop too much at times, we'll not dwell on that, now.	اگر اس نے کبھی کبھار ایک قطرہ بہت زیادہ لیا تو ہم اس پر اب نہیں رہیں گے۔	مز جورڈن
Mrs. Slater	Father had been 'merry' this morning. He went out soon after breakfast to pay his insurance.	والد صاحب آج صبح سے بہت خوش تھے۔ وہ ناشتے کے فوراً بعد اپنی بیمہ کی ادائیگی کے لیے باہر چلے گئے تھے۔	مز سلیٹر
Ben	My word, it's a good thing he did.	اوہ اچھا، یہ ایک اچھا کام تھا جو انھوں نے کیا۔	بین

Mrs. Jordan	He always was thoughtful in that way. He was too honourable to have 'gone' without paying his premium.	وہ ہمیشہ اسی طرح سوچتے رہتا تھا وہ اتنے عزت و احترام تھے کہ پریمیم ادا کیے بغیر نہیں گئے تھے۔	مسز جوڈن
Mrs. Slater	Well, he must have gone round to the 'Rine-o'-Bells' afterwards, for he came in as merry as a sand boy. I say, 'We're only waiting Henry to start dinner'. 'Dinner', he says 'I don't want no dinner. I'm going to bed!'	ٹھیک ہے، وہ اس کے بعد رائن-او-بیلز کے پاس گیا ہو گا کیوں کہ وہ ایک خوش باش لڑکے کی طرح خوش ہو کر آیا تھا۔ میں کہتی ہوں ہم صرف ہینری کا رات کا کھانا شروع کرنے کا انتظار کر رہے ہیں۔ 'رات کا کھانا' وہ کہتا ہے 'مجھے رات کا کھانا نہیں چاہیے۔' میں سونے جا رہا ہوں۔	مسز سلیٹر
Ben	(shaking his head) Ah! Dear, dear.	(اپنا سر ہلاتے ہوئے) آہ! پیاری پیاری	بین
Henry	And when I came in I found him undressed sure enough and snug in bed. (He rises and stands on the hearth rug.)	اور جب میں اندر آیا تو یقیناً میں نے انھیں بے لباس، بستر پر آرام کرتے ہوئے پایا۔ (وہ اٹھتا ہے اور چولہے کے قالین پر کھڑا ہوتا ہے)	ہینری
Mrs. Jordan	(definitely) Yes, he'd had a 'warning'. I'm sure of that. Did he know you?	(یقیناً) جی ہاں، انھیں ایک "انتباہ" مل چکی تھی۔ مجھے اس بات کا یقین ہے کیا وہ آپ کو جانتے تھے؟	مسز جوڈن
Henry	Yes. He spoke to me.	ہاں، وہ مجھ سے بولے تھے۔	ہینری
Mrs. Jordan	Did he say he'd had a 'warning'?	کیا انھوں نے کہا: کہ ان کو الگ 'انتباہ' مل گئی تھی۔	مسز جوڈن
Henry	No. He said, 'Henry, would you mind taking my boots off? I forgot before I got into bed'.	انہوں نے کہا "ہینری کیا آپ کو میرے جوتے اتارنے میں کوئی اعتراض ہے؟ میں بستر پر جانے سے پہلے بھول گیا تھا"	ہینری
Mrs. Jordan	He must have been wandering.	وہ گھوم رہے ہوں گے۔	مسز جوڈن
Henry	No, he'd got 'em on all right.	نہیں، انھوں نے انھیں بالکل ٹھیک کر لیا تھا۔	ہینری
Mrs. Slater	And when we'd finished dinner, I thought I'd take up a bit of something on a tray. He was lying there for all the world as if he was	اور جب ہم نے رات کا کھانا ختم کیا تو میں نے سوچا کہ میں ایک ٹرے پر کچھ لے لوں گی وہ ساری دنیا کے لیے	مسز سلیٹر

	asleep, so I put the tray down on the bureau - (correcting herself) on the chest of drawers and went to waken him. (A pause.) He was quite cold.	وہیں پر لے گئے تھے جیسے وہ سو رہے ہوں۔ میں نے ٹرے میز پر رکھ دی (خود کی اصلاح کرتے ہوئے) درازوں والے صندوق پر اور انھیں جگانے کے لیے گئی (ایک وقفہ) ان کا جسم بالکل ٹھنڈا تھا۔	
Henry	Then I heard Amelia calling for me, and I ran upstairs.	پھر میں نے امیلیا کو مجھے پکارتے ہوئے سنا، اور میں اوپر بھاگا۔	ہینری
Mrs. Slater	Of course we could do nothing.	بے شک ہم کچھ نہیں کر سکتے۔	میز سلیٹر
Mrs. Jordan	He was 'gone'?	وہ 'جا' چکے تھے؟	میز جورڈن
Henry	There wasn't any doubt.	اس میں کوئی شک نہیں تھا۔	ہینری
Mrs. Jordan	I always knew he'd go sudden in the end. (A pause. They wipe their eyes and sniff back tears.)	میں ہمیشہ سے جانتی تھی کہ وہ آخر میں اچانک چلے جائیں گے (ایک وقفہ وہ اپنی آنکھیں پونچھتے ہیں اور اپنے آنسو پی جاتے ہیں)	میز جورڈن
Mrs. Slater	(rising briskly at length in a business-like tone) Well, will you go up and look at him now, or shall we have tea?	(کاروباری لہجے میں فاصلے سے تیزی سے اٹھتے ہوئے) اچھا، کیا تم اوپر جاؤ گے اور ابھی اسے دیکھو گے یا ہم چائے پیئیں؟	میز سلیٹر
Mrs. Jordan	What do you say, Ben?	آپ کیا کہتے ہو، بین؟	میز جورڈن
Ben	I'm not particular.	جو اچھا لگے۔	بین
Mrs. Jordan	(surveying, the table) Well, then, if the kettle's ready we may as well have tea first. (Mrs. Slater puts the kettle on the fire and gets tea ready.)	(میز کا جائزہ لیتے ہوئے) اچھا، پھر اگر کیتلی تیار ہیں تو پہلے ہم چائے پی لیتے ہیں۔ (میز سلیٹر کیتلی آگ پر رکھتی ہے اور چائے تیار کرتی ہے)	میز جورڈن
Henry	One thing we may as well decide now; the announcement in the papers.	ایک چیز جس کے بارے میں ہم نے اب فیصلہ کرنا ہے۔ وہ اخبارات میں اعلان کروانا ہے۔	ہینری

Mrs. Jordan	I was thinking of that. What would you put?	میں اس بارے میں سوچ رہی تھی۔ آپ کیا لکھواؤ گے؟	مز جورڈن
Mrs. Slater	At the residence of his daughter, 235 Upper Corn bank Street, etc.	اس کی بیٹیوں کی رہائش گاہ پر 235 اپر کارن بینک سٹریٹ، وغیرہ	مز سلیٹر
Henry	You wouldn't care for a bit of poetry?	کیا آپ تھوڑی بہت شاعری اس میں شامل نہیں کرو گی؟	ہینری
Mrs. Jordan	I like 'Never Forgotten'. It's refined.	مجھے پسند ہے "کبھی بھلا یا نہ جاسکے گا"۔ یہ بہتر ہے۔	مز جورڈن
Henry	Yes, but it's rather soon for that.	ہاں اس کے لیے بہت جلد ہے	ہینری
Ben	You couldn't very well have forgot him the day after.	پرسوں آپ اسے اچھی طرح بھول نہیں سکتے تھے۔	بین
Mrs. Slater	I always fancy, 'A loving husband, a kind father, and a faithful friend'.	میں ہمیشہ پسند کرتی ہوں، "ایک پیار کرنے والا شوہر، ایک شفیق باپ اور ایک وفادار دوست"۔	مز سلیٹر
Ben	(doubtfully) do you think that's right?	(شہ سے) آپ اسے ٹھیک سمجھتی ہیں؟	بین
Henry	I don't think it matters whether it's right or not.	میرا نہیں خیال کہ اس سے کوئی فرق پڑتا ہے کہ یہ ٹھیک ہے یا نہیں۔	ہینری
Mrs. Jordan	No, it's more for the look of the thing.	نہیں، یہ ذرا زیادہ دکھاوے والی بات ہے۔	مز جورڈن
Henry	I saw a verse in the Evening News yesterday. Proper poetry it was. It rhymed. (He gets the paper and reads.) "Despised and forgotten by some you may be But the spot that contains you is sacred to we."	میں نے کل ایک مصرعہ شام کی خبروں میں دیکھا یہ مناسب شاعری تھی۔ یہ شاعری تھی۔ (وہ اخبار پکڑتا ہے اور پڑھتا ہے) "اپنا گھر ملے حقیر جانا اور بھلا دیا شاید آپ نے لیکن وہ جگہ جہاں آپ ہیں ہمارے لیے مقدس ہے۔"	ہینری
Mrs. Jordan	That'll never do. You don't say 'sacred to we'	ایسا کبھی نہیں ہو گا۔ تم مت کہو "ہم کے لیے ڈراؤنا"	مز جورڈن
Henry	It's in the paper.	یہ اخبار میں موجود ہے۔	ہینری

Mrs. Slater	You wouldn't say it if you were speaking properly, but it's different in poetry.	اگر آپ ٹھیک سے بولتے تو آپ یہ نہیں کہتے، لیکن شاعری میں یہ مختلف ہے۔	مز سلیٹر
Henry	Poetic license, you know.	شاعرانہ لائسنس، آپ جانتے ہیں۔	ہینری
Mrs. Jordan	No, that'll never do. We want a verse that says how much we loved him and refers to all his good qualities and says what a heavy loss we've had.	نہیں، ایسا کبھی نہیں ہو گا۔ ہم ایک مصرعہ چاہتے ہیں جو کہے کہ ہم اس سے کتنا پیار کرتے تھے۔ اور اس کی تمام خوبیوں کا حوالہ دیتے ہیں اور جو کہے کہ ہمیں کتنا بڑا نقصان ہوا ہے۔	مز جورڈن
Mrs. Slater	You want a whole poem. That'll cost a good lot	تم ایک مکمل نظم چاہتی ہو۔ جس کی قیمت کافی زیادہ ہو۔	مز سلیٹر
Mrs. Jordan	Well, we'll think about it after tea, and then we'll look through his bits of things and make a list of them. There's all the furniture in his room.	اچھا، ہم اس کے بارے میں چائے کے بعد سوچیں گے اور پھر ہم اس کی چیزوں کے ٹکڑوں کو دیکھیں گے اور ان کی فہرست بنائیں گے۔ اس کمرے میں تمام فرنیچر موجود ہے۔	مز جورڈن
Henry	There's no jewellery or valuables of that sort.	اس قسم کا کوئی زیور یا قیمتی سامان نہیں ہے۔	ہینری
Mrs. Jordan	Except his gold watch. He promised that to our Jimmy.	سوائے اس کی سونے کی گھڑی کے اس نے ہمارے جی سے وعدہ کیا تھا۔	مز جورڈن
Mrs. Slater	Promised your Jimmy! I never heard of that.	آپ نے جی سے وعدہ کیا! میں نے اس کے بارے میں کبھی نہیں سنا۔	مز سلیٹر
Mrs. Jordan	Oh, but he did, Amelia, when he was living with us. He was very fond of Jimmy.	اوہ، لیکن اس نے کہا تھا، امیلیا، جب وہ ہمارے ساتھ رہ رہے تھے، وہ جی کو بہت پسند کرتے تھے۔	مز جورڈن
Mrs. Slater	Well. (Amazed.) I don't know!	اچھا، (حیرانگی سے) میں نہیں جانتی!	مز سلیٹر
Ben	Anyhow, there's his insurance money. Have you got the receipt for the premium he paid this morning?	بہر حال اس کی انشورنس کی رقم ہے۔ کیا آپ کو اس کی پرییم کی رسید مل گئی ہے۔ جو اس نے آج صبح ادا کیا؟	بین
Mrs. Slater	I've not seen it. (Victoria, jumps up from the sofa and comes behind the table.)	میں نے اسے نہیں دیکھا۔ (وکتوریہ، صوفہ سے اوپر اچھلتی ہے اور میز کے پیچھے آتی ہے)	مز سلیٹر

Victoria	Mother, I don't think Grandpa went to pay his insurance this morning.	ماں، میرا خیال ہے کہ دادا جان اس صبح اپنا بیمہ ادا کرنے گئے تھے۔	وکتوریہ
Mrs. Slater	He went out.	وہ باہر گئے تھے۔	مزر سلٹر
Victoria	Yes, but he didn't go into the town. He met old Mr. Tattersall down the street, and they went off past St. Philip's Church.	ہاں، لیکن وہ ٹاؤن نہیں گئے تھے۔ وہ بوڑھے مسٹر ٹاٹرسال سے گلی میں ملے اور وہ دونوں سینٹ فلپ کے چرچ گئے۔	وکتوریہ
Mrs. Slater	To the 'Ring-o'-Bells', I'll be bound.	رنگ و بیلز کی طرف، میں پابند ہو جاؤں گی۔	مزر سلٹر
Ben	The 'Ring-o'-Bells'?	رنگ و بیلز؟	بین
Mrs. Slater	That public-house that John Shorrock's widow keeps. He is always hanging about there. Oh, if he hasn't paid it -	وہ عوامی گھر جو جان شوروکس کی بیوہ رکھتی ہے۔ وہ ہمیشہ وہاں جاتے رہتے ہیں۔ اوہ، اگر اس نے ادا نہیں کی ہے تو۔	مزر سلٹر
Ben	Do you think he hasn't paid it? Was it overdue?	آپ کو کیا لگتا ہے کہ اس نے ادا نہیں کیا؟ کیا یہ واجب الادا تھا؟	بین
Mrs. Slater	I should think it was overdue.	میرا خیال ہے کہ وہ واجب الادا تھا۔	مزر سلٹر
Mrs. Jordan	Something tells me he's not paid it. I've a 'warning', I know it; he's not paid it.	مجھے کچھ لگتا ہے کہ اس نے ادا نہیں کیا ہے مجھے 'خداشہ' ہے۔ میں اسے جانتی ہوں اس نے اسے ادا نہیں کیا ہے۔	مزر جوڈن
Ben	The drunken old beggar.	شرابی بوڑھا فقیر۔	بین
Mrs. Jordan	He's done it on purpose, just to annoy us.	اس نے اسے کسی مقصد کے تحت کیا ہے۔ صرف ہمیں غصہ دلانے کے لیے۔	مزر جوڈن
Mrs. Salter	After all I've done for him, having to put up with him in the house these three years. It's nothing short of swindling.	آخر کار میں نے اس کے لیے کیا کیا۔ ان تین سالوں میں اسے گھر میں برداشت کرنا پڑا۔ یہ دھوکہ دہی سے کم نہیں۔	مزر سلٹر
Mrs. Jordan	I had to put up with him for five years.	مجھے اس کے ساتھ 5 سال تک برداشت کرنا پڑا۔	مزر جوڈن

Mrs. Slater	And you were trying to turn him over to us all the time.	اور آپ ہر وقت اسے ہمارے حوالے کرنے کی کوشش کر رہے تھے۔	مز سلیٹر
Henry	But we don't know for certain that he's not paid the premium.	لیکن ہم یقینی طور پر نہیں جانتے کہ اس نے پریمیم ادا نہیں کیا۔	ہیزری
Mrs. Jordan	I do. It's come over me all at once that he hasn't.	میں جانتی ہوں یہ ایک دم مجھے یاد آ گیا ہے۔ کہ اس نے ادا نیگی نہیں کی۔	مز جورڈن
Mrs. Slater	Victoria, run upstairs and fetch that bunch of keys that's on your grandpa's dressing table.	وکنوریہ، اوپر بھاگو اور اپنے دادا کی ڈریسنگ ٹیبل پر پڑا چابیوں کا گچھالے آؤ۔	مز سلیٹر
Victoria	(timidly) In Grandpa's room?	(بزدلی سے) دادا کے کمرے سے؟	وکنوریہ
Mrs. Slater	Yes.	ہاں	مز سلیٹر
Victoria	I-I don't like to.	میں جانا پسند نہیں کرتی۔	وکنوریہ
Mrs. Slater	Don't talk so silly. There's no one can hurt you. (Victoria goes out reluctantly.) We'll see if he's locked the receipt up in the bureau.	بے وقوفوں کی طرح بات نہ کرو، کوئی بھی تمہیں نقصان نہیں پہنچا سکتا۔ (وکنوریہ ہچکچاتے ہوئے باہر نکل جاتی ہے) ہم دیکھیں گے کہ کہیں اس نے رسید میز میں تو بند نہیں کی۔	مز سلیٹر
Ben	In where? In this thing? (He rises and examines it.)	کہاں پر؟ اس چیز میں؟ (وہ اٹھتا ہے اور اس کا معائنہ کرتا ہے)	بین
Mrs. Jordan	(also rising) Where did you pick that up, Amelia It's new since last I was here. (They examine it closely.)	(وہ بھی اٹھتی ہے) تم نے اسے کہاں سے لیا۔ امیلیا یہ بالکل نیا ہے۔ جب میں یہاں پچھلی بار آئی تھی۔ (وہ اسے قریب سے دیکھتے ہیں)	مز جورڈن
Mrs. Slater	Oh-Henry picked it up one day.	اوہ۔ ہیزری نے اسے ایک دن اٹھالیا تھا۔	مز سلیٹر
Mrs. Jordan	I like it. It's artistic. Did you buy it at an auction?	مجھے یہ اچھا لگا۔ یہ فنکارانہ ہے۔ کیا تم نے اسے نیلامی سے خریدا؟	مز جورڈن
Henry	Eh! Where did I buy it, Amelia?	میں نے اسے کہاں سے خریدا، امیلیا؟	ہیزری
Mrs. Slater	Yes, at an auction.	جی ہاں، نیلامی سے	مز سلیٹر

Ben	(disparagingly) Oh, second-hand.	(بے عزتی سے) (وہ) سیکنڈ ہینڈ۔	بین
Mrs. Jordan	Don't show your ignorance, Ben. All artistic things are second-hand. Look at those old masters. (Victoria returns, very scared She closes the door after her.)	اپنی جہالت مت دکھاؤ، تمام فنکارانہ اشیاء پرانی ہی ہوتی ہیں۔ ان پرانے فن پاروں کو دیکھو۔ (وکتوریہ واپس آتی ہے۔ بہت ڈری ہوئی وہ اپنے پیچھے دروازہ بند کرتی ہے)	مسز جوڈن
Victoria	Mother! Mother!	ماں! ماں!	وکتوریہ
Mrs. Slater	What is it, child?	کیا ہے! میرے بچے؟	مسز سلیٹر
Victoria	Grandpa's getting up.	دادا اب اٹھ رہے ہیں۔	وکتوریہ
Ben	What?	کیا؟	بین
Mrs. Slater	What do you say?	تم کیا کہتی ہو؟	مسز سلیٹر
Victoria	Grandpa's getting up.	دادا اب اٹھ رہے ہیں۔	وکتوریہ
Mrs. Jordan	The child's crazy.	بچی پاگل ہو گئی ہے	مسز جوڈن
Mrs. Slater	Don't talk so silly. Don't you know your grandpa's dead?	بے وقوفانہ باتیں مت کرو۔ کیا تم جانتی نہیں کہ تمہارا دادا وفات پا گئے ہیں۔	مسز سلیٹر
Victoria	No, no; he's getting up. I saw him. (They are transfixed with amazement: Ben and Mrs. Jordan left of Victoria clings to Mrs. Slater, right of table; Henry near fireplace.)	نہیں، نہیں، وہ اٹھ رہے ہیں۔ میں نے انھیں دیکھا۔ (وہ حیرانگی سے سکتے میں آ جاتے ہیں۔ بین اور مسز جوڈن وکتوریہ کو مسز سلیٹر سے چپکے ہوئے چھوڑ گئی، میز کی دائیں جانب، ہینری کو آگ کے قریب)	وکتوریہ
Mrs. Jordan	You'd better go up and see for yourself, Amelia.	امیلیا، بہتر ہے کہ تم خود اوپر جاؤ اور دیکھو	مسز جوڈن
Mrs. Slater	Here come with me, Henry. (Henry draws back terrified.)	یہاں ہینری، میرے ساتھ آؤ۔ (ہینری خوف سے مارے پیچھے ہٹتا ہے)	مسز سلیٹر
Ben	(suddenly) Hist! Listen. (They look at the door. A slight chuckling is heard outside. The	(اچانک) خاموش! سنو۔ (وہ دروازے کی طرف دیکھتے ہیں۔ باہر ایک ہلکی سی ہنسی کی آواز سنائی دی۔ دروازہ	بین

	door opens, revealing an old man clad in a faded but gay dressing-gown. He is in his stockinged feet. Although over seventy he is vigorous and well coloured; his bright, malicious eyes twinkle under his heavy, reddish-grey eyebrows. He is obviously either Grandfather Abel Merryweather or else his ghost.)	کھلتا ہے ایک بوڑھا آدمی جس کا لباس کچھ پرانے لیکن شگفتہ اور چمکے ہوئے ملبوس ظاہر ہوتا ہے۔ وہ صرف لمبی جرابیں پہنے ہوئے ہے۔ اگرچہ وہ ستر سال سے زیادہ کا ہے۔ لیکن پر جوش اور اچھے رنگ کا ہے۔ اس کی بھاری، سرخی مائل بھوری بھنڈوں کے نیچے اس کی روشن، بدنیت آنکھیں چمکتی ہیں۔ وہ ظاہر ہے یا تو دادا ایل میری ویڈر یا اس کا بھوت (ہے)	
Abel	What's the matter with little Vicky? (He sees Ben and Mrs. Jordan.; Hello! What brings you here? How's yourself, Ben? (Abel thrusts his hand at Ben, who skips back smartly and retreats with Mrs Jordan to a safe distance below the sofa.)	چھوٹے وکی کے ساتھ کیا معاملہ ہے؟ (وہ بین اور مسز جوڑن کو دیکھتا ہے۔) ہیلو! کیا چیز آپ کو یہاں لائی ہے؟ بین آپ کیسے ہو؟ (ایل اپنا ہاتھ زور سے بین پر رکھتا ہے، جو تیزی سے پیچھے کی طرف اچھلتا ہے اور مسز جوڑن کے ساتھ محفوظ فاصلے پر واپس مڑتا ہے۔)	ایل
Mrs. Slater	(approaching Abel gingerly) Grandfather, is that you? (She pokes him with her hand to see if he is solid.)	(زری سے ایل کی طرف بڑھتے ہوئے) دادا جان یہ آپ ہیں؟ (وہ اپنے ہاتھ سے اسے مارتی ہے یہ دیکھنے کے لیے کہ وہ ٹھوس ہے۔)	مسز سلٹر
Abel	Of course it's me. Don't do that, 'Melia. What the devil do you mean by this tomfoolery?	بے شک یہ میں ہوں۔ یہ مت کرو، امیلیا۔ آپ کا اس بے وقوفی سے کیا مطلب ہے؟	ایل
Mrs. Slater	(to the others) He's not dead.	(دوسروں کو) وہ مرا نہیں ہے۔	مسز سلٹر
Ben	Doesn't seem like it.	اس طرح دکھائی نہیں دیتا۔	بین
Abel	(irritated by the whispering) You've kept away long enough, Lizzie; and now you've come you don't seem over-pleased to see me.	(سرگوشی سے تنگ آتے ہوئے) لیزی، تم کافی دیر دور رہیں اور اب تم آئی ہو اور تم مجھے دیکھ کر زیادہ خوش نہیں ہو۔	ایل
Mrs. Jordan	You took us by surprise, father. Are you keeping quite well?	آپ نے ہمیں حیران کر دیا، ابا جان۔ کیا آپ کافی ٹھیک ہیں؟	مسز جوڑن
Abel	(trying to catch the words.) Eh? What?	(لفظ سمجھنے کی کوشش کرتے ہوئے) ہاں؟ کیا؟	ایل

Mrs. Jordan	Are you quite well?	کیا آپ بالکل ٹھیک ہیں؟	مز جورڈن
Abel	Aye, I'm right enough but for a bit of a headache. I wouldn't mind betting that I'm not the first in this house to be carried to the cemetery. I always think Henry there looks none too healthy.	جی، میں کافی بہتر ہوں لیکن تھوڑی دیر کے لیے سر میں درد تھا۔ میں شرط لگاتے ہوئے برا نہیں مانوں گا کہ میں اس گھر میں پہلا نہیں ہوں جس کو قبرستان میں لے جایا جائے۔ میں ہمیشہ ہینری کے بارے میں سوچتا ہوں وہ صحت مند نہیں لگتا۔	ایبل
Mrs. Jordan	Well, I never! (Abel crosses to the armchair and Henry gets out of his way to the front of the table.)	اچھا، میں کبھی نہیں؟ (ایبل کرسی کی طرف آتا ہے اور ہینری میز کے سامنے اپنے راستے سے باہر چلا جاتا ہے۔)	مز جورڈن
Abel	'Melia, what the dickens did I do with my new slippers?	میلیا، یہ میرے نئے جوتوں کو آخر ہوا کیا ہے؟	ایبل
Mrs. Slater	(confused) Aren't they by the hearth, grandfather?	(پریشان ہوتے ہوئے) دادا جان، کیا وہ آگ کے پاس نہیں تھے؟	مز سلیٹر
Abel	I don't see them. (Observing Henry trying to remove the slippers.) Why, you've got 'em on. Henry.	میں نے انھیں نہیں دیکھا۔ (سلیپر / جوتے اتارنے کی کوشش کرتے ہوئے ہینری کا معائنہ کرتے ہوئے) ہینری، تم نے انھیں کیوں پہنا ہوا ہے؟	ایبل
Mrs. Slater	(promptly) I told him to put them on to stretch them; they were that new and hard. Now, Henry. (Mrs. Slater snatches the slippers from Henry and gives them to Abel, who puts them on and sits in armchair)	(جلدی سے) میں نے اسے انھیں پہننے کو کہا کہ وہ کھل جائیں وہ بہت نئے اور سخت تھے۔ اب، ہینری (مز) سلیٹر ہینری سے سلیپر چھینتی ہے اور انھیں ایبل کو دیتی ہے جو انھیں پہنتا ہے اور کرسی پر بیٹھ جاتا ہے۔)	مز سلیٹر
Mrs. Jordan	(to Ben) Well, I don't call that delicate, stepping into a dead man's shoes in such haste. (Henry goes up to the window and pulls up the blind Victoria runs across to Abel and sits on the floor at his feet.)	(بین کو) اچھا، جلدی میں مردہ آدمی کے جوتے پہننا مجھے مناسب نہیں لگتا۔ (ہینری کھڑکی کی طرف جاتا ہے اور پردہ کھینچتا ہے وکٹوریہ ایبل کی طرف دوڑتی ہے اور اس کے قدموں میں فرش پر بیٹھ جاتی ہے۔)	مز جورڈن
Victoria	Oh, Grandpa, I'm so glad you're not dead.	اوہ، دادا جان میں خوش ہوں کہ آپ مرے نہیں ہیں۔	وکٹوریہ

Mrs. Slater	(in a vindictive whisper) Hold your tongue, Victoria.	(انتقامی سرگوشی میں) اپنی زبان قابو میں رکھو وکٹوریہ	مز سلیٹر
Abel	Eh? What's that? Who's gone dead?	ہاں؟ کیا؟ کون مرا ہے؟	ایبل
Mrs. Slater	(Loudly) Victoria says she's sorry about your head.	(اوپچی آواز میں) وکٹوریہ کہتی ہے اسے آپ کے سر درد کے بارے میں بہت افسوس ہوا؟	مز سلیٹر
Abel	Ah, thank you, Vicky, but I'm feeling better.	شکریہ وکی، لیکن اب میں بہتر محسوس کر رہا ہوں۔	ایبل
Mrs. Slater	(to Mrs. Jordan) He's so fond of Victoria.	(مز جورڈن سے) وہ وکٹوریہ کے بہت شوقین ہیں۔ وہ وکٹوریہ کو بہت پسند کرتے ہیں۔	مز سلیٹر
Mrs. Jordan	(to Mrs. Slater) Yes; he's fond of our Jimmy, too.	ہاں، وہ جی کو بھی بہت پیار کرتے ہیں۔	مز جورڈن
Mrs. Slater	You'd better ask him if he promised your Jimmy his gold watch.	بہتر ہے کہ تم ان سے پوچھ لو کہ انھوں نے جی کو اپنی سونے کی گھڑی دینے کا وعدہ کیا تھا۔	مز سلیٹر
Mrs. Jordan	(disconcerted) I couldn't just now. I don't feel equal to it.	(پریشان) میں ابھی نہیں پوچھ سکتی۔ میں ایسا مناسب نہیں سمجھتی۔	مز جورڈن
Abel	Why, Ben, you're in mourning! And Lizzie too. And 'Melia, and Henry and little Vicky! Who's gone dead? It's someone in the family. (He chuckles.)	کیوں، بین، تم سوگ منا رہے ہو! اور لیزی بھی اور میلیا اور ہینری اور چھوٹی وکی! کون مرا ہے؟ خاندان میں کوئی ہے۔ (وہ ہنستا ہے)	ایبل
Mrs. Slater	No one you know, father. A relation of Ben's.	آپ اسے نہیں جانتے، ابو۔ بین کا کوئی رشتہ دار ہے۔	مز سلیٹر
Abel	And what relation of Ben's?	اور بین کا کون سا رشتہ دار؟	ایبل
Mrs. Slater	His brother.	اس کا بھائی	مز سلیٹر
Ben	(to Mrs. Slater) Hang it, I never had one.	(مز سلیٹر سے) خاموش ہو جاؤ، میں ابھی کوئی بھائی نہ تھا۔	بین
Abel	Dear, dear. And what was his name, Ben?	اوہ، پیارے۔ بین، اس کا نام کیا تھا؟	ایبل
Ben	(at a loss) Er-er. (He crosses to front of table.)	(کھو جانے پر) ار۔ ار (وہ سامنے کی میز پار کرتا ہے)	بین

Mrs. Slater	(R. of table, prompting) Frederick.	(میز کی دائیں جانب، جلدی سے) فریڈرک	مز سلیٹر
Mrs. Jordan	(L. of table, prompting) Albert.	(میز کی بائیں جانب، جلدی سے) البرٹ	مز جورڈن
Ben	Er-Fed Alb-Issac.	ار۔۔۔۔۔ فیڈ الب۔۔۔۔۔ اساک	بین
Abel	Issac? And where did your brother Isaac die?	اساک؟ اور تمہارا بھائی! اساک کہاں مرا؟	ایبل
Ben	In-er-in Australia.	ار۔۔ آسٹریلیا میں	بین
Abel	Dear, dear. He'd be older than you, eh?	اوپیارے، وہ تم سے بڑا ہوگا، ہے نا؟	ایبل
Ben	Yes, five years.	ہاں جی، پانچ سال۔	بین
Abel	Aye, aye. Are you going to the funeral?	ہائے، ہائے تم تدفین پر جا رہے ہو؟	ایبل
Ben	Oh, yes.	اوہ، ہاں	بین
Mrs. Slater and Mrs. Jordan	NO, no.	نہیں نہیں	مز سلیٹر اور جورڈن
Ben	No, of course not. (He retires to L.)	نہیں یقیناً نہیں۔ (وہ بائیں جانب واپس آتا ہے)	بین
Abel	(rising) Well, I suppose you've only been waiting for me to begin tea. I'm feeling hungry.	(اٹھتا ہے) اچھا، میرا خیال ہے کہ آپ چائے شروع کرنے کے لیے میرا انتظار کر رہے ہیں۔ مجھے بھوک محسوس ہو رہی ہے۔	ایبل
Mrs. Slater	(taking up the kettle) I'll make tea.	(کیتلی لیتی ہے) میں چائے بناؤں گی۔	مز سلیٹر
Abel	Come along, now; sit you down and let's be jolly. (Abel sits at the head of the table, facing spectators. Ben and Mrs. Jordan on the left. Victoria brings a chair and sits by Abel. Mrs. Slater and Henry sit on the right. Both the women are next to Abel.)	آئیے آجائو، بیٹھ جاؤ اور خوش باش ہو جاؤ (ایبل میز کے اوپر بیٹھ جاتا ہے۔ جمائیکوں کے سامنے بین اور مز جورڈن بائیں جانب وکٹوریہ سرسی لاتی ہے اور ایبل کے ساتھ بیٹھتی ہے۔ مز سلیٹر اور ہینری دائیں جانب بیٹھ جاتے ہیں۔ دونوں عورتیں ایبل سے آگے ہوتی ہیں)	ایبل

Mrs. Slater	Henry, give grandpa some pie.	ہینری، دادا جان کو کچھ پائی دو۔	مزر سلٹر
Abel	Thank you. I'll make a start. (He helps himself to bread and butter.) (Henry serves the pie and Mrs. Slater pours out tea. Only Abel eats with any heartiness.)	شکریہ، میں شروع کر لوں گا۔ (وہ خود سے ڈبل روٹی اور مکھن لیتا ہے) (ہینری پائی پیش کرتا ہے اور مزر سلٹر چائے انڈا لیتی ہے۔ صرف ایبل پوری دلدادہ اری سے کھاتا ہے)	ایبل
Ben	Glad to see you've got an appetite, Mr. Merryweather, although you've not been so well.	دیکھ کر خوشی ہوئی، مزمیری ویدر، کہ آپکو بھوک لگی ہے اگرچہ آپ بہتر نہیں تھے۔	بین
Abel	Nothing serious. I've been lying down for a bit.	اتنی زیادہ طبیعت خراب نہیں تھی۔ میں کچھ دیر کے لیے لیٹا ہوا تھا۔	ایبل
Mrs. Slater	Been to sleep, grandfather?	دادا جان سونے کے لیے؟	مزر سلٹر
Abel	No, I've not been to sleep.	نہیں میں سویا نہیں تھا۔	ایبل
Mrs. Slater	Oh!	اوه	مزر سلٹر
Abel	(eating and drinking) I can't exactly call everything to mind, but I remember I was a bit dazed, like- I couldn't move an inch, hand or foot.	(کھاتے اور پیتے ہوئے) میں ہر چیز ٹھیک سے اپنے ذہن میں نہیں لاسکتا، لیکن مجھے یاد ہے کہ میں تھوڑا حیران تھا، جیسا کہ، میں اپنے ہاتھ اور پاؤں کو ایک انچ بھی ہلا نہیں سکتا تھا۔	ایبل
Ben	And could you see and hear, Mr. Merryweather?	اور کیا آپ دیکھ اور سن سکتے تھے، مزمیری ویدر؟	بین
Abel	Yes, but I don't remember seeing anything particular. Mustard Ben. (Ben passes the mustard.)	ہاں، لیکن مجھے یاد نہیں کہ کچھ خاص کیا دیکھا۔ سرسوں دینا بین (بین مسٹرڈ (سرسوں) دیتا ہے)	ایبل
Mrs. Slater	Of course not, grandfather. It was all your fancy. You must have been asleep.	یقیناً نہیں، دادا جان یہ سب آپ کا خیال تھا۔ آپ سو چکے ہوں گے۔	مزر سلٹر
Abel	(snappishly) I tell you I wasn't asleep. 'Melia. Damn it, I ought to know.	(جلدی سے) میں بتا رہا ہوں کہ میں سویا ہوا نہیں تھا۔ میلیا، لعنت ہے، مجھے پتہ ہونا چاہیے۔	ایبل
Mrs. Jordan	Didn't you see Henry or Amelia come into the room?	کیا آپ نے ہینری اور امیلیا کو کمرے میں آتے ہوئے نہیں دیکھا؟	مزر جوڑن

Abel	(scratching-his head) Now let me think----	(اپنا سر کھجاتے ہوئے) اب مجھے سوچنے دو۔۔۔۔۔	ایبل
Mrs. Slater	I wouldn't press him Elizabeth. Don't press him.	ایلیزبتھ میں ان پر دباؤ نہیں ڈالوں گی۔ ان پر دباؤ نہ ڈالو۔	میز سلیٹر
Henry	I wouldn't worry him.	میں اسے پریشان نہیں کروں گا۔	ہینری
Abel	(suddenly recollecting) Ay, begad! 'Melia and Henry, what the devil did you mean by shifting my bureau out of my bedroom? (Henry and Mrs. Slater are speechless). D' you hear me? Henry! 'Melia!	(اچانک یاد کرتے ہوئے) اے، اوہ خدایا! ملیا اور ہینری، تم لوگوں کا میرے سونے کے کمرے سے میز اٹھانے کا کیا مطلب تھا؟ (ہینری اور میز سلیٹر لا جواب ہوتے ہیں) کیا تم مجھے سنتے ہو؟ ہینری! ملیا!	ایبل
Mrs. Jordan	What bureau was that, Father?	ابو، وہ کونسی میز تھی؟	میز جورڈن
Abel	Why, my bureau, the one I bought	کیوں، میرا میز، وہی جو میں نے خریدا۔۔۔۔۔	ایبل
Mrs. Jordan	(pointing to the bureau) Was it that one, Father?	(میز کی طرف اشارہ کرتے ہوئے) ابو، کیا یہ وہی تھا؟	میز جورڈن
Abel	Ah, that's it. What's it doing here? Eh? (A pause. The clock on the mantelpiece strikes six. Everyone looks at it.) Drat me if that isn't my clock too. What the devil's been going on in this house? (A slight pause.)	آہ، یہی ہے۔ یہ یہاں کیا کر رہا ہے؟ ہاں؟ (ایک وقفہ) مینٹل پیس پر موجود گھڑی 6 بجاتی ہے۔ ہر کوئی اسے دیکھتا ہے) افوہ (مایوس کن، کیا یہ بھی میری گھڑی نہیں ہے، اس گھر میں میں آخر ہو کیا رہا ہے؟ (ایک چھوٹا وقفہ)	ایبل
Mrs. Jordan	Well, I'll be hanged.	اچھا، مجھے پھانسی دی جائے گی۔	میز جورڈن
Abel	I'll tell you what's been going on in this house. Father. Nothing short or robbery.	میں آپ کو بتاتا ہوں کہ اس گھر میں کیا ہوتا رہا ہے۔ لوٹ مار سے کچھ کم نہیں۔	ایبل
Ben	Be quiet, Elizabeth.	ایلیزبتھ، خاموش ہو جاؤ۔	بین
Mrs. Jordan	I'll not be quiet. Oh, I call it double-----faced.	میں خاموش نہیں رہوں گی۔ میں اسے منافق کہوں گی۔	میز جورڈن

Henry	Not now, Elizabeth.	ابھی نہیں، الیزبتھ۔	ہینری
Mrs. Jordan	And you, too. Are you such a poor creature that you must do every dirty thing she tell you?	اور تم بھی، کیا تم اتنی بھاری مخلوق ہو کہ تمہیں وہ ہر غلط کام کرنا چاہیے جو وہ تمہیں بتاتی ہے؟	مز جورڈن
Mrs. Slater	(rising) Remember where you are, Elizabeth.	(اٹھتے ہوئے) الیزبتھ، جہاں تم ہو اسے یاد رکھو۔	مز سلیٹر
Henry	(rising) Come, come. No quarrelling.	(اٹھتے ہوئے) ادھر آؤ، آؤ، کوئی جھگڑا نہیں۔	ہینری
Ben	(rising) My wife's every right to speak her own mind.	(اٹھتے ہوئے) میری بیوی کو اپنے دل کی ہر بات کہنے کا حق ہے۔	بین
Mrs. Slater	Then she can speak it outside, not here.	پھر وہ باہر بول سکتی ہے، یہاں نہیں۔	مز سلیٹر
Abel	(rising: thumping the table) Damn it all, will some one tell me what's been going on?	(اٹھتے ہوئے میز کو زور سے بجاتے ہوئے)، لعنت بھیجو سب باتوں پر، کیا کوئی مجھے بتائے گا کہ یہ سب کیا چل رہا ہے؟	ایبل
Mrs. Jordan	Yes, I will. I'll not see you robbed.	جی ہاں، میں بتاتی ہوں میں آپ کو لٹتے ہوئے نہیں دیکھوں گی۔	مز جورڈن
Abel	Who's been robbing me?	مجھے کون لوٹ رہا ہے؟	ایبل
Mrs. Jordan	Amelia and Henry. They've stolen your clock and bureau. (Working herself up.) They sneaked into your room like a thief in the night and stole them after you were dead.	امیلیا اور ہینری، انھوں نے آپ کی گھڑی اور میز چرایا ہے۔ (خود سے کام کرتے ہوئے) وہ رات کو ایک چور کی طرح چوری چھپے آپ کے کمرے میں گئے اور آپ کے مرنے کے بعد انھیں چرالیا۔	مز جورڈن
Henry and Mrs. Slater	Hush! Quiet, Elizabeth!	شش! خاموش! الیزبتھ!	ہینری اور مز سلیٹر
Mrs. Jordan	I'll not be stopped. After you were dead, I say.	میں خاموش نہیں رہوں گی، آپ کے مرنے کے بعد، میں یہ کہتی ہوں۔	مز جورڈن
Abel	After who was dead?	کس کے مرنے کے بعد؟	ایبل

Mrs. Jordan	You	آپ کے	مز جورڈن
Abel	But I'm not dead.	لیکن میں نہیں مرا ہوں۔	ایبل
Mrs. Jordan	No, but they thought you were. (A pause. Abel gazes round at them.)	نہیں، لیکن انھوں نے سمجھا آپ مر گئے تھے۔ (ایک وقفہ ایبل انھیں گھورتا ہے)	مز جورڈن
Abel	Oho! So that's why you're all in black today. You thought I was dead. (He chuckles.) That was a big mistake. (He sits and resumes his tea.)	اوہ ہوا! تبھی آپ سب آج کالے کپڑوں میں ہیں۔ تم نے سمجھا کہ میں مر گیا ہوں۔ (وہ ہنستا ہے) یہ بہت بری غلطی تھی۔ (وہ بیٹھتا ہے اور اپنی چائے پھر سے پینے لگتا ہے)	ایبل
Mrs. Slater	(sobbing) Grandfather.	(سسکیاں لیتے ہوئے) دادا جان	مز سلیٹر
Abel	It didn't take you long to start dividing my things between you	تم لوگوں کو میری اشیاء آپس میں تقسیم کرتے ہوئے دیر نہیں لگی۔	ایبل
Mrs. Jordan	No, father, you mustn't think that Amelia was simply getting hold of them on her own account.	نہیں، ابو، آپ کو یہ نہیں سوچنا چاہیے۔ امیلیا خود سے ہی ان چیزوں پر اپنا قبضہ کیے ہوئے تھی۔	مز جورڈن
Abel	You always were a keen one, Amelia. I suppose you thought the will wasn't fair.	تم ہمیشہ سے پر جوش تھی، امیلیا میرے خیال سے تم نے سوچا کہ وصیت ٹھیک نہیں تھی۔	ایبل
Henry	Did you make a will?	کیا آپ نے وصیت بنائی؟	ہینری
Abel	Yes, it was locked up in the bureau.	جی ہاں، یہ میز میں بند ہے۔	ایبل
Mrs. Jordan	And what was in it, father?	اور اس میں کیا لکھا ہے ابو؟	مز جورڈن
Abel	That doesn't matter now. I'm thinking of destroying it and making another.	اب اس سے کوئی فرق نہیں پڑتا میں اسے ختم کر کے دوسری بنانے کے بارے میں سوچ رہا ہوں۔	ایبل
Mrs. Slater	(sobbing) Grandfather, you'll not be hard on me.	(روتے ہوئے) دادا جان، آپ میرے ساتھ سخت نہیں ہو سکتے۔	مز سلیٹر
Abel	I'll trouble you for another cup of tea. 'Melia, two lumps and plenty of milk.	میلیا میں تمہیں چائے کا دوسرا کپ بنانے کی تکلیف دیتا ہوں۔ دو ٹکڑے اور کافی مقدار میں دودھ۔	ایبل

Mrs. Slater	With pleasure. Grandfather. (She pours out the tea.)	دادا جان، ضرور چھوٹی ہے (وہ چائے پکارتی ہے)	مز سلیٹر
Abel	I don't want to be hard on anyone. I'll tell you what I'm going to do. Since your mother died, I've lived part of the time with you, 'Melia, and part with you, Lizzie. Well, I shall make a new will, leaving all my bits of things to whomever I'm living with when I die. How does that strike you?	میں کسی کے ساتھ بھی سخت نہیں ہونا چاہتا میں آپ کو بتاؤں گا جو میں کرنے والا ہوں۔ جب سے آپ کی ماں مری ہے، میں تھوڑا وقت آپ کے ساتھ رہا ہوں میلیا اور تھوڑا وقت آپ کے ساتھ رہا ہوں لیزی۔ اچھا، میں اک نئی وصیت بناؤں گا اپنی تمام اشیاء اس کے لیے چھوڑوں گا جس کے ساتھ رہوں گا۔ جب میں مروں گا آپ کو یہ خیال کیسا لگا؟	ایبل
Henry	It's a bit of a lottery, like.	یہ تو ایک لٹری کی طرح لگتا ہے۔	ہینری
Mrs. Jordan	And who do you intend to live with from now?	اور اب آپ کس کے ساتھ رہنے کا ارادہ رکھتے ہیں؟	مز جورڈن
Abel	(drinking his tea) I'm just coming to that.	(اپنی چائے پیتے ہوئے) میں اسی بات کی طرف آ رہا ہوں۔	ایبل
Mrs. Jordan	You know, father, it's quite time you came to live with us again. We'd make you very comfortable.	آپ جانتے ہیں ابو، کافی عرصہ ہو گیا ہے آپ ہمارے ساتھ دوبارہ رہنے آئیں۔ ہم آپ کو کافی آرام دہ رکھیں گے۔	مز جورڈن
Mrs. Slater	No, he's not been with us as long as he was with you.	نہیں، وہ ہمارے ساتھ نہیں رہیں گے جب تک وہ تمہارے ساتھ ہوں گے۔	مز سلیٹر
Mrs. Jordan	I may be wrong, but I don't think father will fancy living on with you after what's happened today.	شاید میں غلط ہوں، لیکن میرا نہیں خیال کہ اب ابو آج کے واقعے کے بعد آپ کے ساتھ رہنے کا سوچیں گے بھی۔	مز جورڈن
Abel	So you'd like to have me again, Lizzie?	تو کیا تم چاہتی ہو کہ میں تمہارے ساتھ دوبارہ سے رہوں لیزی؟	ایبل
Mrs. Jordan	You know we're ready for you to make your home with us for a long you please.	آپ جانتے ہیں کہ ہم بے عرصہ کے لیے آپ کی خوشی کے لیے آپ کو اپنے ساتھ گھر رکھنے کے لیے تیار ہیں۔	مز جورڈن
Abel	What do you say to that, 'Melia?	میلیا آپ اس بارے میں کیا کہتی ہو؟	ایبل

Mrs. Slater	All I can say is that Elizabeth's changed her mind in the last two years. (Rising). Grandfather, do you know what the quarrel between us was about?	میں یہ کہہ سکتی ہوں کہ الیزبتھ نے اپنا ذہن چھپلے دو سال سے تبدیل کیا ہے۔ (اٹھتے ہوئے) دادا جان، آپ کو معلوم ہے کہ ہم دونوں میں جھگڑا کس وجہ سے ہے؟	مز سلیٹر
Mrs. Jordan	Amelia, don't be a fool; sit down.	امیلیا بے وقوف مت بنو، بیٹھ جاؤ۔	مز جورڈن
Mrs. Slater	No, if I'm not to have him, you shan't either. We quarrelled because Elizabeth said she wouldn't take you off our hands at any price. She said she'd enough of you to last a lifetime, and we'd got to keep you.	نہیں، اگر میں ان کے ساتھ نہیں رہوں گی، تو تم بھی نہیں رہو گی۔ ہم لڑے تھے کیوں کہ الیزبتھ نے کہا تھا کہ وہ کسی بھی قیمت پر آپ کی ذمہ داری نہیں لے گی۔ اس نے کہا تھا کہ وہ زندگی بھر کے لیے آپ کے ساتھ نہیں رہے گی۔ اور ہم نے آپ کو رکھا۔	مز سلیٹر
Abel	It seems to me that neither of you has any cause to feel proud about the way you've treated me.	مجھے ایسا لگتا ہے کہ تم دونوں میں سے کسی کو بھی کسی ایک بات پر فخر نہیں جس میں تم نے مجھ سے کوئی بہتر سلوک کیا ہو۔	ایبل
Mrs. Slater	If I've done anything wrong, I'm sure I'm sorry for it.	اگر میں نے کچھ غلط کیا مجھے یقین ہے، میں اس کے لیے معذرت خواہ ہوں۔	مز سلیٹر
Mrs. Jordan	And I can't say more than that, too.	اور میں بھی اس سے زیادہ کچھ نہیں کہہ سکتی۔	مز جورڈن
Abel	It's a bit late to say it, now. You neither of you cared to put up with me.	اب، یہ سب کہنے میں کافی دیر ہو گئی ہے، آپ دونوں میں سے کسی نے بھی مجھے برداشت کرنے کی فکر نہیں کی۔	ایبل
Mrs. Slater and Mrs. Jordan	No, no grandfather.	نہیں، نہیں دادا جان	مز سلیٹر مز جورڈن
Abel	Aye, you both say that because of what I've told you about leaving my money. Well, since you don't want me, I'll go to someone that does.	ارے، آپ دونوں نے یہ اس لیے کہا کیوں کہ میں نے اپنی جائیداد چھوڑنے کے بارے میں بتا دیا ہے۔ اچھا، اب جب کہ آپ کو میری ضرورت نہیں ہے۔ میں کسی اور کے پاس ہو جاؤں گا جو میری دیکھ بھال کرے۔	ایبل

Ben	Come Mr. Merryweather, you've got to live with one of your daughters.	آؤ میری دیدر، آپ کو اپنی دونوں بیٹیوں میں سے کسی کے پاس رہنا ہی پڑے گا۔	بین
Abel	I'll tell you what I've got to do. On Monday next I've got to do three things. I've got to go to the lawyer's and alter my will; and I've got to go to the insurance office and pay my premium; and I've got to go to St. Philip's Church and get married.	میں بتاؤں گا کہ مجھے کیا کرنا ہے۔ اگلے پیر کو مجھے تین چیزیں کرنی ہیں۔ مجھے وکیل کے پاس وصیت تبدیل کروانے جانا ہے۔ اور مجھے بیمہ کمپنی کے پاس جانا ہے اور اپنا پریمیم ادا کرنا ہے اور مجھے سینٹ فلپ چرچ جانا ہے اور شادی کرنی ہے۔	ایبل
Ben and Henry	What!	کیا!	بین اور ہینری
Mrs. Jordan	Get married!	شادی کرنی ہے!	مسز جوڈن
Mrs. Slater	He's out of his senses. (General consternation.)	یہ اپنے حواس میں نہیں ہیں۔ (عام تشویش/گجراہٹ)	مسز سلیٹر
Abel	I say I'm going to get married.	میں کہہ رہا ہوں کہ میں شادی کرنے والا ہوں۔	ایبل
Mrs. Slater	Who to?	کس سے؟	مسز سلیٹر
Abel	To Mrs. John Shorrocks who keeps the 'Ring-o'-Bells. We've had it fixed up a good while now, but I was keeping it for a pleasant surprise. (He rises.) I felt I was a bit of a burden to you, so I found someone who'd think it a pleasure to look after me. We shall be very glad to see you at the ceremony. (He gets to the door.) Till Monday, then. Twelve o' clock at St. Philip's Church. (Opening the door.) It's a good thing you brought that bureau downstairs, 'Melia. It'll be handier to carry across to the 'Ring-o'-Bells on Monday. (He goes out.)	مسز شورکس سے جو رنگ و بیلز رکھتی ہے۔ ہم اسے کافی وقت پہلے طے کر چکے تھے لیکن میں اسے خوش گوار حیرانگی کے لیے رکھ رہا تھا۔ (وہ اٹھتا ہے) میں نے محسوس کیا کہ میں آپ دونوں کے لیے بوجھ تھا۔ لہذا میں نے کسی کو تلاش کیا جو میری دیکھ بھال کر کے خوشی محسوس کرے۔ ہمیں آپ کو تقریب میں دیکھ کر بڑی خوشی ہوگی۔ (وہ دروازے تک جاتا ہے) پیر کو، پچھلے ہیں۔ بارہ بجے سینٹ فلپ کے چرچ میں (دروازہ کھولتے ہوئے) (اچھی بات ہے کہ تم اس میز کو نیچے لائی، 'میلیا۔ یہ پیر کو رنگ و بیلز تک لے جانا مفید ہوگا۔ (وہ باہر چلا جاتا ہے۔)	ایبل

THE CURTAIN FALLS

Stanley Houghton (1881-1913)

Stanley Houghton was an English playwright and drama critic. He was born in Manchester (UK), where he worked in the cotton trade. Here he kept on his passion for the theatre. The *Dear Departed* (1908) was performed by Miss Horniman's Repertory Theatre. His plays such as *Independent Means* (1909), *The Younger Generation* (1910), *Master of the House* (1910), *Fancy-Free* (1911) led up to the highly successful *Hindle Wakes* (1912). His works often focused on contemporary social issues and human relationships, with a keen sense of satire, particularly focusing on the middle and working classes. He used humour to expose the flaws and contradictions in society, making his plays both thought-provoking and entertaining.

Theme

The theme of *The Dear Departed* revolves around **materialism and hypocrisy** in family relationships. The play highlights how greed and self-interest often overshadow genuine care and affection, especially when inheritance is involved. It exposes the superficiality of familial bonds and critiques the way people can become opportunistic and selfish when there are material gains at stake. Through dark humour and satire, Stanley Houghton underscores the moral decay and lack of sincerity that can exist within families, prompting reflection on the true nature of familial love and values.

Glossary

Words	Meanings
Bureau	A desk with drawers and usually a top that opens down to make a table to write on
Gallivanting	To go from place to place enjoying yourself
Hearth	The floor at the bottom of a fireplace
Impassive	Not showing any feeling or emotion
Malicious	Having or showing a desire to harm somebody or hurt their feelings, caused by a feeling of hate
Piqued	Annoyed or upset
Precocious	Having developed particular abilities and ways of behaving at a much younger age than usual
Shabby	(of buildings, clothes, objects, etc.) in poor condition because they have been used a lot
Speck	A very small spot; a small piece of dirt, etc.
Stupefied	To surprise or shock somebody; to make somebody unable to think clearly

Words/ Sentences

Words	Sentences
Breaking down	The old car kept breaking down on the way to school.
Shabby	The house looked shabby with its peeling paint.
Bear up	She tried to bear up even though she was feeling very sad.
Trifles	Don't worry about trifles but focus on the important things.
Briskly	He walked briskly to catch the bus.
Ornaments	She lost all her ornaments for home décor.
Bargain	Mom got a great bargain on the dress.
Kettle	The kettle whistled loudly in the kitchen.
Grubbing	The kids were grubbing in the dirt to find worms for fishing.
Tit-Bits	Grandma gave us some tit-bits of cake as a treat. / She could not understand their tits-bits.
Get rid	We decided to get rid of old toys.
Vigorous	My brother is a vigorous and muscular boy.
Plump	The plump cat sat lazily on the roof.
Mourning	The family was in mourning after their father passed away.
Telegram	Long ago, people used to send messages through a telegram.
Peeps	She peeps through the curtains to see who is at the door.
Tailcoat	The man wore a fancy tailcoat to the formal event.
Bumping	He bumped into me at the corner.
Stagger	He began to stagger after carrying the heavy box.
Outshine	Her bright dress seemed to outshine her sister's.

Exercise

Reading and Critical Thinking

A. Answer the following questions:

1. What do the actions and words of Mrs. Slater and Mrs. Jordan reveal about their true motivations? How do these motivations influence their behaviour throughout the play?

096011001

Ans. True Motivations

Mrs. Slater and Mrs. Jordan want money and Mr. Merryweather's things. Their greed makes them act mean and selfish throughout the play.

2. How does the conflict over Mr. Merryweather's possessions drive the plot of the play? What does this conflict reveal about the characters' values and priorities?

096011002

Ans. Plot of the Play

The conflict over Mr. Merryweather's belongings makes everyone upset and angry. They keep on quarreling which drives the plot of the play. It shows that they care more about things than each other.

3. In what ways does Stanley Houghton use satire to criticize family dynamics and social values in the play? How effective is this approach in conveying his message?

096011003

Ans. Satire in the Play

Stanley Houghton uses satire to expose hypocrisy, selfishness within the family and absurd justification of the behaviours of the characters which develops a hatred for the characters that makes his approach very effective in conveying the message.

4. How does the play challenge the traditional idea of family unity and affection? What does The Dear Departed

suggest about the nature of family ties when material wealth is involved? 096011004

Ans. Family Unity

The play shows that family unity and affection has to face challenges when money is involved. It suggests that love and empathy can be lost when material wealth is involved.

5. What role does the clock on the mantelpiece play in the story? How might it symbolize the characters' attitude towards time, routine, or even inheritance?

096011005

Ans. Clock Symbolizes

The clock on the mantelpiece reminds everyone about time and how quickly things change. It shows that the characters care more about their possessions than the time they spend together.

6. How does Victoria's character differ from the adults' around her? What does her perspective tell us about the younger generation's view of the family's behaviour?

096011006

Ans. Victoria's Character

Victoria is more honest and thoughtful than the adults, who act selfishly. Her view shows that younger people can see through the adults' silly and hypocrite behavior.

7. How do the characters display hypocrisy throughout the play? What are some examples where their words contradict their actions?

096011007

Ans. Hypocrisy of Characters

The characters often say nice things but act in mean ways, like pretending to care while really wanting money. They pretend grief while in actual they do not care. They pretend to give Mr. Abel a great burial while in actual they have no respect for him.

8. How does the setting of the play - a single, confined living room-affect the way the characters interact with each other? What might this confined space suggest about the nature of their relationships?

096011008

Ans. Setting of the Play

The small living room makes everyone feel cramped and frustrated with each other. Moreover, the limited setting leaves characters with no physical escape from each other, forcing them to confront their issues directly. It shows that their relationships are tense and unhappy.

9. How does Stanley Houghton organise the sequence of events in *The Dear Departed* to build tension and reveal the characters' true motives?

096011009

Ans. Sequence of Events

Houghton organizes events to create drama, making the characters reveal their true wants. From the gradual revelation of death to conflicts, unexpected arrival of Abel, tension keep on mounting. Then character's hypocrisy and confrontation with each other, and finally the resolution, all events reveal their true motives.

10. How do the themes of *The Dear Departed* remain relevant in modern society? Can you think of contemporary examples where materialism impacts family relationships in a similar way?

096011010

Ans. Relevancy of the Theme

The themes are still important today because families still argue about money and things. Just like in the play, sometimes people forget to care for their neighbours when they have no means to have enough food for themselves.

Additional Questions / Answers

1. Why do the sisters argue in the play?

096011011

Ans: They argue over who should inherit their father's belongings. Their

selfishness and greed cause constant bickering.

2. How do the daughters react to their father's supposed death?

096011012

Ans: They pretend to mourn but quickly start dividing his possessions. Their hypocrisy is revealed through their actions.

3. What is the surprise twist in the play?

096011013

Ans: The father, Abel Merryweather, turns out to be alive. His unexpected appearance shocks the daughters.

4. Why does Abel decide to change his will?

096011014

Ans: He is disappointed by his daughters' greed and lack of love. He decides to leave his property to someone more deserving.

B. Choose the correct option for each question.

1. What does the behaviour of Mrs. Slater and Mrs. Jordan primarily reveal about their characters?

096011015

a. They are affectionate and caring daughters.

b. They value material wealth over family bonds.

c. They respect their father's memory and legacy.

d. They are indifferent to their father's possessions.

2. Why is the setting of a single room (the living room) significant in the play?

096011016

a. It highlights the family's financial struggles.

b. It creates an intimate space where the characters' true natures are revealed.

c. It allows for more dramatic costume changes.

d. It serves as a symbol of the family's closeness and unity.

3. How does Victoria's reaction differ from the adults when discussing Mr. Merryweather's possessions? 096011017

- a. She is indifferent and doesn't care about the inheritance.
- b. She criticizes the adults for their materialism.
- c. She shows confusion, hinting at her innocence compared to the adults' greed.
- d. She eagerly participates in claiming possessions.

4. How does Stanley Houghton use satire in *The Dear Departed*? 096011018

- a. to exaggerate the family's love for each other

b. to humorously criticize the characters' hypocrisy and greed

c. to create tension and suspense among the characters

d. to present a tragic view of death and mourning

5. The clock on the mantelpiece can be interpreted as a symbol of: 096011019

a. The passing of time and routine in the family's life.

b. The wealth and prosperity of Mr. Merryweather.

c. The bond between the Slater sisters.

d. The memories that the family cherishes.

C. Discuss the plot of the play. Use the 'Plot Diagram' given in the Unit 6 to discuss one-act play.

096011020

A plot comprises the following five elements:

1. Exposition
2. Rising Action
3. Climax
4. Falling Action
5. Resolution

The climax occurs when suddenly the family discovers that the patriarch is actually alive. This shocking news put the family members in a very difficult situation where they are not able to hide their innermost selfishness and hypocrisy.

Rising action can be witnessed when family starts mourning and their true greedy and selfish nature is highlighted through their arguments and conflicts over the supposedly dead patriarch's belongings. This highlights the avarice of the characters.

Exposition

We learn about the main characters of the play. The whole setting of the play tells us about the dealings of the family members with the death of the patriarch, Abel Merryweather and the initial reactions of the family members towards his death to understand the plot.

Climax

Rising Action

Falling Action

The hypocrite family members try their best to hide their embarrassment and true selfish nature after the patriarch's return. But they all fail embarrassingly which clearly reveals their moral decay.

Resolution

The play concludes that the shallow and avaricious family relations gain nothing in the end. Such behavior is bound to face embarrassment and failure. Mr. Able decides to get married and leaves the family to realize their selfishness and shallowness towards familial relationships.

Vocabulary

A. Find the connotative and denotative meanings of these words.

096011021

Words	Denotative Meanings	Connotative Meanings
precocious	of early development or maturity	this term may suggest a sense of superiority or abnormality, implying a child who is overly mature or wise for their age.
gallivanting	to wander about in pursuit of fun	suggesting reckless or carefree behaviour
speck	a small spot or mark; a tiny particle	insignificance or triviality
bureau	a piece of furniture with drawers used for storing clothes	material wealth
impressive	having a strong effect on someone	Shallow
hearth	the floor of a fireplace	selfish family members

B. Choose the correct option.

1. The antonym of "shabby":

096011022

- a. cooperative
- b. elegant**
- c. jolly
- d. sincere

2. The antonym of "impassive":

096011023

- a. greedy
- b. fast
- c. cowardly
- d. expressive**

3. The antonym of "delicate":

096011024

- a. passionate
- b. loyal
- c. tough
- d. robust**

4. The antonym of "precocious":

096011025

- a. gifted
- b. advanced

c. talented

d. belated

5. The antonym of "heartiness":

096011026

- a. indifference**
- b. enthusiasm
- c. friendliness
- d. cheerfulness

C. Make as many words as you can from these root words.

096011027

An example is given for you.

Aud (hear): audio, audible, audition, audience, auditorium

colour: colourful, colourless, colourable

count: countable, uncountable, countless

play: playable, playful, unplayable

work: workless, workable, workshop

faith: faithful, unfaithful, faithless

Q. What role does the humour play in the play "The Dear Departed"?

096011028

Ans. Humour in "The Dear Departed" highlights the characters' greed and superficiality against the serious theme of death. It offers a funny yet critical look at family relationships and societal expectations, prompting the readers to think about reality versus appearances. This humour helps balance the play's serious themes, allowing for both laughter and criticism.

Direct and Indirect Narration 096011029

Direct speech means the actual words of a speaker. These are enclosed with quotation marks, which are called inverted commas.

Indirect speech does not consist of the actual words of the speaker but conveys the full sense of what he said.

Examples

1. **Direct speech:** He said, "I am happy."

Indirect speech: He said that he was happy.

2. They said, "We love our country."

They said that they loved their country.

3. Rubab said, "I will buy a computer."

Rubab said that she would buy a computer.

4. She said, "She can drive a car."

She said that she could drive a car.

5. Ali said, "Guests might come today."

Ali said that guests might come that day.

6. They said, "They will come tomorrow."

They said that they would come the next day.

A. Recapitulate your previous knowledge about Direct and Indirect Narration and change the narration of the following sentences: 096011030

1. **My father said to me, "My son, never cheat anyone."**

• My father advised me never to cheat anyone.

2. **My friend said to me, "Let us watch a documentary."**

• My friend suggested me that we should watch a documentary.

3. **The captain said to the soldier angrily, "Always obey your seniors."**

• The captain ordered the soldier angrily to always obey their seniors.

4. **My mother said, "May you prosper!"**

• My mother prayed for me that I might prosper.

5. **He said, "He did not go to school yesterday."**

• He said that he had not gone to school the previous day.

6. **The officer said, "Call the next visitor."**

• The officer ordered to call the next witness.

7. **The teacher said, "Whose pen is it?"**

• The teacher asked whose pen that was.

8. **She said to me, "What are you looking for?"**

• She asked me what I was looking for.

9. **Zeeshan said, "Alas! I have failed the examination."**

• Zeeshan exclaimed with sorrow that he had failed the examination.

10. **He said, "Where are you going?"**

• He asked where I was going.

11. **He said to me, "Please excuse me I am too tired to go market".**

• He apologized me that he was too tired to go to market.

12. **She said, "Listen! Can you hear someone coming?"**

• She asked me if I could hear someone coming.

13. **Our teacher said, "The Sun always rises in the east".**

• Our teacher said that the Sun always rises in the east.

14. **He requested his teacher to explain that theory again.**

• He said to his teacher "Please, explain this theory again".

15. **He applauded them that they had played well.**

• He said to them, "Well done! You have played well".

16. **He bade me good morning.**

• He said to me "Good morning".

17. **He said to me, "When will you have completed your work?"**

• He asked me when I would have completed my work.

B. Change the following passage into Direct Speech. 096011031

The father explained to his daughter that the internet had many useful applications. He mentioned that it could be used for educational purposes, such as researching information for school projects and accessing online courses. He also told her that the internet was a valuable tool for communication, allowing people to stay in

touch with friends and family through email and social media. However, he warned her that it was important to use the internet responsibly. He emphasized the need to be cautious about sharing personal information. He suggested that she should balance her internet use with other activities, such as reading books, playing outside, and spending time with family.

Ans. The father said to his daughter, "The internet has many useful applications." He mentioned, "It can be used for educational purposes, such as researching information

for school projects and accessing online courses." He also said to her, "The internet is a valuable tool for communication, allowing people to stay in touch with friends and family through email and social media." "However," he warned her, "it is important to use the internet responsibly." He said, "There is a need to be cautious about sharing personal information." He said to her, "You should balance your internet use with other activities, such as reading books, playing outside, and spending time with family."

Objective Type

Choose the word with correct spellings.

096011032

Sr.	(A)	(B)	(C)	(D)
i.	Accustomed ✓	Acustomed	Accusustomed	Acusustomed
ii.	Chuckles ✓	Chackles	Chuckeles	Chucklis
iii.	Constarnation	Consternation ✓	Connsternation	Consttarnation
iv.	Disconcarted	Disconcerid	Disconcerted ✓	Desconcerted
v.	Disparagingly ✓	Desparagingly	Disparagengly	Dispragingly
vi.	Grasious	Gracious ✓	Grecious	Gracios
vii.	Grabing	Grobbing	Grubbing ✓	Grubbeng
viii.	Humorously ✓	Hummorously	Humorusly	Humorrouslly
ix.	Mantelpeace	Mantalpiece	Mentelpiece	Mantelpiece ✓
x.	Ornaments ✓	Ornamants	Ornamints	Ornamments
xi.	Ostentatiosly	Ostentatiously ✓	Osstentatiously	Ostantatiously
xii.	Quareling	Quarelling	Quarrelling ✓	Quarralling
xiii.	Relluctantly	Reluctently	Reluctantlly	Reluctantly ✓
xiv.	Snapishly	Snappishly ✓	Sneppishly	Snepishly
xv.	Suspiciously ✓	Suspeceously	Suspicioussly	Suspeciously
xvi.	Swendling	Svindling	Swindling ✓	Svendling
xvii.	Thumpping	Thumbping	Thammping	Thumping ✓
xviii.	Tomfolery	Tomfoolery ✓	Tomfulery	Tomfoolary
xix.	Transfixed ✓	Transfised	Transsfixed	Transfixede
xx.	Vigorus	Vigoros	Vigorous ✓	Vigorouse

Synonyms

Choose the correct meaning of the underlined word.

096011033

Sr.	Questions	(A)	(B)	(C)	(D)
i.	The synonym of <u>Precocious</u> is	Advanced✓	Condition	Finance	Emotion
ii.	The synonym of <u>bureau</u> is:	Neuro	Table✓	Fable	Able
iii.	The synonym of <u>shabby</u> is:	Heartily	Upset	Dirty✓	Premium
iv.	The synonym of <u>impassive</u> is:	Brainless	Emotionless✓	Boneless	Expressionless
v.	The synonym of <u>piqued</u> is:	Stimulate✓	State	Hate	Plate
vi.	The synonym of <u>malicious</u> is:	Progress	poisonous✓	Express	Press

Grammar

Choose the correct option according to grammar.

096011034

Sr.	Questions	(A)	(B)	(C)	(D)
i.	Sarah said, "I will join you tomorrow." This sentence is an example of:	Direct Narration✓	Indirect Narration	Reported Speech	Paraphrasing
ii.	He asked me if I would go with him. This sentence is an example of:	Direct Narration	Indirect Narration✓	Quotation	Dialogue
iii.	"Are you coming to the party?" she asked. This sentence is an example of:	Declarative	Interrogative✓	Imperative	Exclamatory
iv.	"I can't believe it!" he exclaimed. This is an example of:	Exclamatory✓	Declarative	Interrogative	Imperative
v.	"Close the door," he said. This sentence is an example of:	Exclamatory	Declarative	Interrogative	Imperative✓